Erref. kodea: LAF-222-210

Izenburua: Pierre Lhanderen gutuneria

LHANDE.

. Gutun.: A-F.

Correspond

ARROZENA, Fausto

ASMOZ TA JAKITEZ

EUSKO-IKASKUNTZA
SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

OFICINAS: PALACIO DE LA DIPUTACIÓN DE GUIPÚZCOA
DONOSTIA (SAN SEBASTIÁN)

Aguré benetako adiskide ori: Artu nuen zure idazkitxoa. Asko poztu nau; ez, ordea, onera etoitzeko almena izango ez dezula esateak. ¿Zeigatik ez? Nik beintzat uste det noiz edo noiz ikusiko zaitugula emen. ¡Len bait len izan dedila!

Zure "Le Pays Basque à vol d'oiseau" tzaz, zer edo zer idatzi nuen "Erria" dioten aldizkingian. Bialdu nin zenbaki bat Beauchesne'si.

Poz-posez irakuriko det "Bilbilis". Zurea da, eta zuke egindakoak apaiñak ateratzen dira. Bejondeizula.

Gure Boletin'ean banatzeko zure "Dictionnaire"en deia, bialdu itzazu 1.600 oriak, eta datoren – azkenekoa orain ari gera banatzen – zenbakian banatuko ditugu.

Agindu nai aña, zure adiskide,

Arotzena'r Fausto'si

Oar bat: Ni ez naiz "Eusko-Ikaskuntza"ren Secretario'a, baizik Oficial de Secretaria. Secretario'a da Apraiz jauna.

BELLEVUE, P.

St Jean de Luz 28 octobre 1924

BELLEVUE

Mon Révérend Père

Mademoiselle Garat n'osant pas vous écrire me prie de vous remercier de votre lettre et des pièces si intéressantes qui l'accompagnaient. Elle a découvert un second exemplaire complet du dictionnaire de son oncle l'abbé Yribarren ce qui pourra simplifier les opérations avec la Bibliothèque nationale et un de nos musées ; la combinaison dont vous lui parlez serait, je crois, très agréable à ces demoiselles. Elles vous sont

infiniment reconnaissantes de l'interet que vous leur témoignez.

Nous avons lu avec grand plaisir votre article sur le Fronton de Paris et depuis j'ai rencontré un des joueurs tout heureux de vous avoir rencontré là-bas. Je garde l'espoir de vous revoir aux environs de Noël.

Veuillez croire, mon bien cher Père, à ma bien respectueuse affection.

G. Bellusse

+

St Jean de Luz le 27 Décembre 1921

Bien cher Père

Mademoiselle Garat est toute décidée à vous confier la copie du dictionnaire entier, pour que vous en fassiez le meilleur usage — elle accepte de partager vos vues — l'objet sera donc chez moi à votre disposition à partir du 31 Décembre — Si vous pouviez disposer d'une demi-heure, Mlle Garat serait heureuse de vous voir chez elle, pour vous communiquer quelques documents : lettres de Chahos — renseignements sur l'abbé

Libourne et... Si donc vous en avez le temps je vous conduirai chez ces demoiselles : elles seront très flattées et vous trouverez peut-être quelque chose d'intéressant.

Au bientôt le joie de vous revoir - demeurez chez vous le plus que vous pourrez Madame vous envoie ses respectueux souvenirs et je suis votre dévoué de mon âme

G. Bellonci
fils

COLAS, Louis

Chalet Raymond, 9/1/26

Bien cher Monsieur

Je reçois à l'instant votre mot du 8/1 et je me hâte d'y répondre. J'avais bien eu, il y a 8 jours, l'intention de vous écrire à propos du 1/1, mais j'ai craint que vous ne prissiez ma lettre pour une manifestation d'inquiétude au sujet de l'article des Etudes.

Non, non, je n'ai jamais eu la moindre inquiétude. Je n'ignore pas votre vie affairée, partagée entre dix occupations très différentes, quoique tendantes au même but. Donc, j'attends avec quiétude votre article.

Je suis ravi d'apprendre que vous relevez les inexactitudes & les remarques très, trop superficielles de Mr Blanchet. Je m'étonne surtout qu'un numismate de sa valeur n'ait pas remarqué le parti que j'avais tiré de ses beaux travaux pour identifier ~~les~~ certaines discoïdales Souletines avec de vieilles monnaies anglaises & françaises des XIIIe-XIVe et XVe siècles. Il n'a pas lu mon gros bouquin. Plaignons ces critiques obligés de "foudre" avec rapidité une étude sur un bouquin qui a demandé 15 ans de travail.

De toute autre valeur était l'étude publiée dans

la Revue des questions historiques du 1er 8bre 1925 par l'abbé Vincent. Il ne s'est pas attardé à de mesquines observations de détail qui ~~dec~~ révèlent la méconnaissance de la question. Je me suis aperçu de suite, en la lisant que Mr Vincent est au courant des grandes questions.

Parlons d'autre chose. Vous vous êtes intéressé à la E.B. alors que tous (à commencer par moi) ignoraient parfaitement ce que serait ~~le~~ ce travail — vous savez qu'il s'est transformé au fur & à mesure de sa "fabrication". Je veux, moi aussi, faire mon possible pour votre Dictionnaire. Non seulement vous avez raison de vous adresser à tous les Souscriscéptibles (1) qui m'avancèrent quelque pécune pour la E.B. mais, de très bonne foi, je m'emploierai pour votre Dictionnaire si j'en trouve l'occasion.

Pourquoi ne vous adresseriez-vous pas à notre Président de Mairie pour obtenir qu'il en parle copieusement à l'une des réunions de la Société ? Vous savez que nous sommes Ste Régionale autant que locale.

En parlâtes vous à Mr Lefort, notre Bibliothécaire ? Il me semble que notre Bibli municipale pourrait bien en prendre un ex. — Et, de son côté, Gure Herria ne pourrait-il faire pour votre Dict.re ce qu'il fit il y a 2 ans pour la Ebe Bsq ? encarter dans un N.o le prospectus ? A la vérité cela ne me valut pas, je crois, une seule souscription. Mais cela lance l'ouvrage. On en parle. Et il faut en entendre parler beaucoup & souvent pour se décider à l'acheter. Je sais maintenant, ce que c'est...

Ainsi donc, liberté entière de vous adresser aux Souscripteurs de la E.B. en les considérant comme Souscriscéptibles. Je vous signalerai 2 listes de Souscripteurs dont je ne me suis pas servi, à mon grand regret :

1°/ la liste de la Vasconie de Jaurgain

2°/ id de la grammaire basque d'Ithurry.

(Il est vrai que beaucoup doivent avoir disparu et que c'est un peu risqué de s'adresser à des morts)

1) Et non Souscripticibles comme vous écrivez. Je proteste avec vigueur. Jamais je n'ai pondu un néologisme aussi barbare : il me semble au contraire que Souscriscéptible s'il n'est pas cicéronien, est très acceptable, bien que de moi.

Quant à mes dessins, je suis enchanté qu'ils puissent vous servir. Il y en aura d'autres, je l'espère. Mais surtout, qu'il ne soit pas question de rémunération. Vous m'en avez parlé, j'adis. Pas d'argent entre nous, S.V.P. Je ne vous promets pas de dessin à date fixe, mais vous en verrez arriver au moment où vous vous y attendrez le moins. Je dois toujours aller au moulin de Larressore. Je n'ai, malheureusement, pas pu m'y rendre aux grdes vacances dernières. Espérons que ce sera pour Pâques — Donc, assurez vous de la Souscriscceptibilité d'un grand nombre de personnes. La Susceptibilité des Souscriscceptibles (!) n'est pas à ménager. On ne vous répondra pas toujours, certes ! mais en revanche, je crois l'intersouscriscceptibilité (!!) possible entre la E.Bsq. et votre Dictre Basque. En ce qui concerne le succès, je suis philosouscriscceptible et me conduirai en conséquence quand l'occasion s'en présentera.

Bonne année & courage,

Sursum corda !

Lola

Liberté absolue de faire reproduire (pris dans la E.Bque) tous dessins se rapportant à de vieux instruments, outils, etc. etc figurant sur les tombes, discoïdales etc de mon Recueil de documents funéraires et domestiques paru sous le titre de

recueil d'Illustrations et
sous mon nom.

Le système des planches
avec abondantes explications, m'a
toujours paru préférable à
celui des illustrations disséminées
dans le texte

à l'abbé P. Lhande
directeur des Etudes

Lolat

DA COSTA, Maurice

MAURICE DA COSTA

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ

CORRESPONDANT DE "COMŒDIA"

à Pierre-Lhande

13, RUE LESTIENNE

LYCÉE D'ALGER

d'Alger ce 13.6.96/.

Monsieur,

Je vous demande tout d'abord de m'excuser si je vous écris sans avoir l'honneur d'être connu de vous... Il me faut donc présenter: Je suis bayonnais; sur mon bureau: "Mirentchu" - "le Pays basque à vol d'oiseau" - "Bilbilis" dont je coupe fébrilement les pages.

Ah! quel plaisir, Monsieur, de

sentir revivre en vos livres mon cher pays basque d'enfance Nive et Bidassoa, et comme je regrette de ne savoir pas assez la noble langue pour lire en leur texte certains de vos œuvres ! C'est d'ailleurs à ce sujet que je vous écris, désirant savoir où en est le "Dictionnaire" par vous annoncé chez Beauchesne ... Tous les renseignements qu'il vous plaira me donner me seraient agréables car votre ouvrage ne laissera pas de me bien intéresser

Et je vous prie d'ici trouver, Monsieur, les sincères et admiratifs sentiments d'un compatriote, lointain mais dont le cœur est resté là-bas,

Maurice Costa

Professeur agrégé au Grand Lycée.

Algerretic 10/Uztaila.XXVI

MAURICE DA COSTA
Cie LYCÉE D'ALGER

Eskerric aski, yauna!

Oui, grand merci à vous, Monsieur et cher compatriote pour votre lettre de Juin et les renseignements qu'il vous a plu me donner sur votre grand Dictionnaire.

J'ai si ~~fort~~ en mon coeur, si profond l'amour de notre in-effable Eskual-Herria! Je ne suis que bayonnais mais ma

grand'mère « amatchi » parlait
aussi bien le basque que le français,
j'ai eu pour nourrice une basquaise
de St Jean et je m'en veux, hélas !
trop tard, d'avoir négligé une si
noble langue... Grâce à vous,
Monsieur, à votre précieux ouvrage
je vais essayer de m'y remettre, m'y
mettre plutôt mais je crains que
cela ne soit bien difficile pour qui
ne parla pas l'euskara dès l'enfance !

J'envoie, ce courrier, mon bulletin
d'adhésion à M. Beauchesne, et si
votre 1er fascicule est alors paru
je pourrai le prendre à mon passage
à Paris, au début d'Août, avant
de regagner les Pyrénées natales
car je ne voudrais pas qu'on me l'envoie
ici d'où il me suivrait en France !...

IL

ne me reste plus, Monsieur et cher compatriote qu'à vous renouveler mes admirables et sincères sentiments avec aussi tous mes bien déférents hommages.

Maurice Magre

Adresse de retour : 63 r. Cardinal-Lemoine
Paris Ve

ÉTUDES

ÉTUDES
REVUE BI-MENSUELLE
5, PLACE DU PRÉSIDENT MITHOUARD, 5
(Place Saint-François-Xavier)
PARIS (7e)

Paris, le 4 Mai 192 8

TÉLÉPHONE SÉGUR 74-77

Le PERE Pierre LHANDE . S.J.

vous informe qu'il prend à sa charge les abonnements de :

M. HARISPE à Garches

et M. L'Abbé ESPAIN à Chérause par Mauléon (B.P.)

Il vous prie d'agréer, Monsieur , l'assurance de son religieux et bien cordial dévouement.

Son secrétaire,

M. RONDEAU

ETXEBERRI, J.

(Salha)

CHATEAU DE SALHA
SAINT-JEAN-LE-VIEUX
SAINT-JEAN-PIED-DE PORT
(BASSES-PYRÉNÉES)

Ce 17. 9. 26

Mon Révérend Père,

J'entends beaucoup parler de vous ces temps-ci et vous sait au Pays. Y resterez vous encore et aurais-je la chance de vous trouver à Gardelegui ou à Sanguis ou ailleurs vers la fin du mois, vers le 28?

J'aimerais beaucoup
causer avec vous d'un
de mes jeunes petits neveux
de Barbuat, le 3e de six
frères, garçon de 20 ans
qui aurait besoin de
vos conseils il me semble.
Je viens de l'avoir à Salha
pendant sept semaines,
il était à soigner, il m'a
été une très douce société
car c'est un garçon charmant
et très chrétien, mais sans
direction. — Je crains d'être

bien indiscrète, mais
vous m'excuserez j'en suis
sûre. — N'aimeriez-vous pas
faire un tour en Basse-
Navarre? Ma maison a
l'habitude d'abriter des
prêtres et Monseigneur vient
de me donner quelques
jours, ne voudriez-vous en
faire autant? Vous trouveriez
ici des ombrages et tout le
calme possible et vous me
feriez tant de plaisir. Mon
Auto irait vous prendre
à Tardets à votre jour. —
Avec toutes mes excuses

Mon Révérend Père,
Soyez assuré de tout
mon respectueux dévouement
J. Etcheverry

CHÂTEAU DE SALHA
T ✉ St JEAN-LE-VIEUX
St JEAN-PIED-DE-PORT
(BASSES-PYRÉNÉES)

R.: Je chercherai vers le 15

le 22.8.27

Mon Révérend Père,
Si j'ai bonne mémoire
vous m'avez écrit que
vous auriez sans doute
besoin de venir cette
année en Basse-Navarre
pour des recherches pour
votre dictionnaire. Je viens
donc vous dire que
vous serez très heureux
chez moi quand cela vous
arrangera, et vous aimez

peut être à faire coïncider
votre venue avec la réunion
de la Tradition Basque qui
se tient à St Jean-le-Vieux
le 15 Septembre. — Je n'ai pas
besoin de vous dire que ma
maison est la maison des
prêtres et que Monseigneur
y a accepté souvent l'hospitalité.
Je suis une pauvre solitaire
et vous feriez acte de charité
en venant sous mon toit. —
Vous avez dû être étonné, après ce que
je vous ai écrit l'an dernier, de ne pas
avoir vu mon neveu Jean de Barbuat;
il a dû quitter brusquement Paris à
l'Automne pour prendre la direction
d'une affaire de carrière en Côte d'Or
chez son Père. — Recevez, mon révérend
Père, l'assurance de mon respectueux
dévouement.

FOIX, P.

FOIX, P.

† Moncayolle 14 novembre

Bien cher ami,

Le curé de Sanguis avait raison - je n'ai pas reçu de carte, car j'aurais répondu de suite.

Je me tiens à ta disposition pour t'aider de mon mieux - Je n'ai qu'un petit lexique français-basque, assez complet il est vrai, mais émaillé de mots français, car lorsque j'avais commencé à le rédiger au séminaire, j'en étais pas encore au courant. Si tu le désires je tâcherai de t'envoyer au courant de cet hiver une copie de ce qu'il y a de mieux dans mon petit dictionnaire, et je crois qu'il te rendra service - j'ai commencé le basque-français, mais en suis encore à la lettre B - (donc bien en retard -)

Le docteur Larrieu a aussi quelque chose dans le genre de mon lexique et m'avait demandé ma collaboration lors d'un voyage à Ste Engrace ; il ne m'en a onques plus parlé - Il se pourrait qu'il se mette à ta disposition -

Si tu trouves l'éditeur, je serais enchanté de t'aider.

J'ai recueilli la grande et grande majorité des mots souletins de la Haute Soule ; le bon Dieu m'a placé à l'autre extrémité où je commence à recueillir des variantes qui sont intéressantes.

Je me mettrai au travail immédiatement, et j'espère qu'au cours de cet hiver, si tu es pressé, tu pourras avoir tous les mots en ma possession -

Si tu veux d'autres détails, écris-moi, et explique moi par un exemple, quel est le genre du travail que tu désires - (Par exemple, s'il faut mettre à la suite d'un mot, les synonymes, les locutions ou expressions qui sont composées de ce mot)

Je te cite au hasard un mot, avec traduction et synonymes - tu pourras te faire de là une idée de mon travail

<u>coup</u> - Kolpia, Khaldia, zaparta, tanpa -
<u>petit coup</u> : Kuzka - <u>à petits coups (frapper)</u> : Ttaka ttaka
<u>coup de poing</u> : ukhumilla Khaldia - <u>de bas en haut</u> : dzikoua - <u>coups de poings répétés sur le dos</u> : tountourrikoak
<u>coups de verges</u> : olhoak - <u>coup de feu</u> : tiroa -
<u>coup de pieds</u> : ostikata - <u>un coup de vin</u> : drago bat, ardou lahisa bat - <u>coup d'oeil</u> : begi Khaldia, soa, signe (clignement : ñika. <u>à coups de tête</u> : burhataka
tout à coup : tanpez, batbatetan

Et on pourrait continuer longtemps -

après Kolpia, tanpa, Khaldia, faut-il par exemple indiquer le sens précis de chaque mot ?

Réponds moi, je suis à ta disposition et cela très volontiers –

Crois à mon sincère attachement

P. Foix pts

P.S. Je viens encore de recueillir aujourd'hui le mot garboil, variante à Moncayolle de ahotza, bâle ou glumelle de l'épi de blé. Le mot lobioa, porté dans Azkue, comme mentionné par Silvain Pouvreau, et usité en Basse Navarre seulement, est employé couramment à Moncayolle, Arrast et l'Hôpital St Blaise au moins – Que dis tu de sa traduction de botz luthoa, voix sourde, par joie profonde ?

Moncayolle 27-11-24

Bien cher ami,

Excuse le retard que je mets à te répondre – J'entre dans le vif du sujet sans préambule – Tu me demandes des explications sur certains mots illisibles : azarria : sarriette, se dit à Ste Engrace.

~~azkalda~~ – je n'ai pas trouvé la traduction et je ne saurai te dire où je l'ai pêché – ce n'est pas azkaltu période de chaleur de chèvre car en souletin c'est azkara

aurai-je mis azkarba envie, filet de peau soulevé autour des ongles ?

akeraturik (mini bat) = suharturik, exacerbé, envenimé

argi urratzia et non unatzia : pointe du jour

+ albidata et non olbidata = albidatik gabe = fountsik gabe

+ alhen (mal qui travaille) se dit à Larrau pour alhan dans le reste de la Soule

antôn : = simple d'esprit, bébête –

arboeita et non arbolita : coursons de la vigne

(deux 2) abourreil : se dit pour q.q. chose qu'on abandonne fera foutre en plan –

on dit afourreil à Charitte et Moncayolle

ampourreil à Mendy – utzi dit abourreil

araldi et non araudi. – arropa araldi a bat un costume

n arrafanda et non arrafaunda

sega arrafanda scie de scieurs de long

Voilà ce que j'puis te dire sur le mot en question

Tu me demandes s'il me serait agréable de recevoir quelqu'un de tes ouvrages –

j'accepte volontiers ton offre – je ne possède que le Pays du sang – Envoie moi ce qui te plaît – en gare Mauléon Soft die, car je le ferai volontiers.

Bien à toi et merci d'avance

Pierre Fix, ami

de Mascaylle –

Je continue à recueillir des mots ; je te tiendrai au courant de mes recherches –

Fort Urtaran

Abandonner	urtia	angoisse	bihotz hersture
abîme	lezia	anneau	ustuna
abominations	izigarrikeria	annoncer	phartez egitia - berriaren emaitia
abondant	nasai	anthropathique	isterbeji
abri	atherbia, acholbia	apercevoir (s')	asmatzia, ohartzia
accepter	Hembartzia	aplanir	erabiltzia, berdintzia
accès	Hilantzia	apparence	itchurra, ederripena
accident sans	destorbia, mesdatia	appétit	nengoa
accord (tomber d')	bat egitia, ados	appeliguer (s')	loltzia
accorder	emaitia	approprier (s')	berotzia
accorder (s')	batzia	approuver	inhestia
accoutumer (s')	gohatzia, egitia	argent (laisser de l')	losa - soskari
accueil	gaiaz batzarri	argile	buztanburra - chichariker
accusateur	salhagalia	arranger	bimatzia - antolatzia
achat	merkhatalgoak	arrêter (s')	urkhenratzia
acheter	osotzia, ereetzia, urhentzia	arriver	helbitzia, ineratzia
acquérir	dauntzia	arroser	ihiztatzia - hurtatzia
acte	egitatia	artisan	zizka
action	egitatia	assagir (s')	jentzatzia
admirable	miragarri	assiéger	ohinatzia
adresser (s')	hersatzia, beharrtzia	assiette (être dans son)	bere bothian
adroit	mouldehoin, maier, trebe	attache	estekia
adversité	gerthalde, gachtoa	attaché	estekeki
affaires	egitekoak, gora-beherak	attaquer et (s')	gahatzia, oldartzia, loltzia
affliction	bihotzmin, bihotzterri, herstura	attendre (avec impatience)	erzkhai
affliger (s')	bihotzkatzia	attentif	beharatz, iratzarri, abisatu
affronter	oldartzia	attribuer	erotchebitia, gain, egartia
agréable	bihotzgarri, jaiten-jogeko	aurore	eskoria
aigre	nahasiarik	avaler	Herrestatzia, inestia
aigrir (avec)	mingarki	avancer	aitzinatia
aise (à son)	bere sosiala	avantage et inconvénient	Hon-gaitzak
aises (chercher ses)	bere biziari khausitzia	avare	gizkhoitz - sotsal
ajonc	olhia	ouvertir	phartez egitia
aliment	hazturria	aveuglement	ustelmentia
allumette	sufrhigarriak	avisé	zuhurra
amollir (s')	mandotzia	avoine (folle)	olhaa.
amuser (s')	thostakatzia		

Balancier	jenspatzia. khordoka	ceinture	gerritoka
banc	bedella. jurzulia	cependant	eta haatik. berbain
barque	mihi leze. kalakari	cesser	ukhuratzia. barratzia
barquage	thartella	chagrin	khatina
bijoûterie	mugkina	chance	zoratsa - suerte - suberte
bibliothèque	liburuteghia liburuteji	charbon	mingaistoa - inkhatza
bien aimé	maitena	charge (à la)	bere gain - harenpeskisan
bien fait	thunkia	charivari	tzintzarrotsak
blessure	kolpatzia, zauritzia, ozkitzia	charmel	gizentzari
blessure	zauritzia	chevrettes	ezpak
bois de construction	maidana	chevreuil	golde nabarrak
boiteux	tchaintku	chiffon	jauregia. gaztelia
bol	gathuilia	chimisier	thunetakoak
bonnet	gedarritzatzia	chevetel (boila)	gasalla
bouchon	thapoilla	chienne	ollaska
boudoir	muthur egoitia	chiffon	jchiltzar - tcharpa
bouillon	salda	cible (jouer à la)	therreilka
bouviere	lurchaderra	cicatrice	erbain
bruine	lantzerra	clairière	thipilunia
brute (grand)	horztia - albarot	clignement d'œil	ñika
brûlé (bois	garkhiña	cœur (tendre, sans, à tendre)	bihotz, bun, gabe,
bruissement	tarrapatakа	colère	khechia
		combustible	sugeia
Cabane montagne	olha	commandement	mania
caché	ezaba	commerçant	kalerosle
cadeau	emaitza	commissionnaire	mezulera
cadenas	giltzarrospoa	commune	Herria
cacher	ohatzia	compagnon	laguna khidea
cajoler	bezekatzia	compatriote	Herritar
calmer	ematzia	comporter (se)	egontzia
cancer	min bizia	compte (à son)	bere gain
capitale	Hiri nausia	conduire (le bétail)	Hatsemaitia
car	ezi	conduite	bizi muldia
carnotière	seta	confiance (en soi	bere buruz pharkia
cavalier	ethetiar	connaisseur	ezagentzale
cauchemar	errebeia (bohaina)	conseiller	aholkatzia
cautionner	bermatzia	conservation	jrkena egartia

Convoler	jobanan johaste hartzia	décider	zoratzia ebakitzia
Constance	thai gotzezia - ukhuritzake	découragé	bihotza apalturik galdurik
Contagion	khozu	découragement	etsimentia
content (être)	botz izatia	découvrir (expérimentalement)	ikhertzez ezagunturik
contrariété	nahigabia	défendre, défendeur (estatuer)	notsu, itzal, thaka, bejirari)
contrebande	ez errexitia	défiguré	desfiguraturik
contrebasse	ibakin egitia	défricher	lantzia
contusion	makadura	dégats	damiak itchesak
conversation	solaza - solazbide	dégoût	harstiatzia asetzia
convertir	arra ertzal eragztia	dégoûtant	gregtzari (illisible)
convient (il) ne	zori da Ezta ohatzen	delabré	durri desegina
corde	soka	délire	errebeia
Corriger	ebanchentzia	dépend (ce)	nuiz nula
coucher	etzatia	dépendance	manhaspeneko
coup de pied	thun bigkarra	dépenses (gastuak;	beharruniak, kheretchak
coupable	ygerdun.	dépendier	igorle
courage	indarra bihotz	dépérir	higatzia
courageux	bihotzoi atrebitu	déranger	amurratzia
découragement	bihotzoitzi	désagrément	nahigabia
courir	lasterkatzia	descente de lit	ohe aitzineko
courroucé	zamur khechu	désespérer	etsitzia, etsimentia
couteliére (taupe grillon)	Lurpeko	désir illicite	nahia, nahikuntia, nahau, antzia
couvert (couvre)	Horizu. Hozi	désirer nahi ukeitia	gutiziatzia
crachat	thuzia	détail (en)	chehetarzuna chehetki
crainte	beldurra. botza. lazderia	détester	thuguz ukheitia
crampon	zail zarraiki	détracteur	gaizki ezraile
crédule	sinheskor	devancier	lehentzia
crever	ebertzia	devinner	adiereitia, asmatzia, khausitzia
crûser (se)	ehelegartzia	devoir	eginbidia
Croix (tu.te.c.g.cha	bazaik gerbait	dévot	jinkotsa, elizagizon, elizatiar
croître	gorentzia bozgu ojitia	différence	berbeguena
cruel	bihotz beltz. gogor	différer	luzatzia
crûment	thipilki gordinki	difficile ejin,	ijan-gaitz. lanaktutu
cuisine	sukhaltia	difficultés nekeria-	ak, notiak, trabak
curieux	berrikari	diminuer	hertzia apaltzia
		dîner (membre	amurraturik
Débrouillard	bizitore iraztari	disputer (se)	Hitzkartzia
dé	erkhaptia ditharria		

dissention	okherreria, bilhaldaide	endroit (d'un tissu	aurkhia
distance	tregoa, artia	energie	indar agoña
divertissement –	doskantzia, solaza	enflammer (s') –	suhartzia
domestique	michkandia, mañata	engourdir (se)	malgortzia
dominer –	gaitzia, garhaitzia, burugaitzia	enneigeur	hastial, hastiagarri
don	emaitza	enorgueillir (s')	hantzio, handitzia
dorer	urhestatzia	enrhumé	marhanta marfundi
douleur	Herstura, bihotz mina	entêté	burhoi, themati
drapeau	bandera	entorce	Zinhaugin
droit (se tenir)	lerden, tchut egoitia	enveigure	Hedadura, ungurn
droits –	zuzenak	envers (d'un tissu	khinbera
droiture	chuchentarzuna	envieux	bekhacti ister begiak.
dysenterie (trebis)	zirintia	environ	guti hat gora behera altia
		épandre	barreatzia iraurtzia
E branler	khordokatzia	éphémère	igarankor joankor
échanger –	trukatzia	épier	goaitatzia
éclaircir (une affaire)	churitzia	épouvante	lazturra
économe	gahur, berhezle, biltzale	éprouver	borogatzia
économiquement	erraski	espérer	uste ukheitia. eguruskitzia
économiser	berhezlia. gainhatzia. biltzia	essuie-mains	tchunkadera
effaroucher (s') –	ohiltzia	essuyer	tchukatzia
effet	okhiz jena	estomac	marda, barnia
efforcer (s')	indarkatzia	établi (de men	sedella
effrayant –	beltzagarri, izigarri, lazgarri	etonnant	miragarri, espantagarri, sentbegita
effrayable –	Harrigarri	étourdir (s')	zentzordatzia
égoiste	beretiar, berekha. jikhoitz	étranger	arrotza atzia
égrener –	lihitkatzia	évanouir (s')	engoochatzia
élever (s')	altchatzia. gorentzia	éviter	ihes egitia
emmailloter –	trochatzia	ex	ohi
emmener	Hotsemaitia. biltzia	exalter	gorestia
s'emparer –	jabetzia	examiner	ikhertzia
empêchement	traba	exciter	akhulatzia. Herritatzia. Hazitzia
empletas	merk merkhatalgoak	excuse	desenkusa
s'empresser	lehiatzia	expérience (de grande)	gentza handiko. atsum handiko
emprunter –	jesaitia	expérimentalement	ikhertzez
enclin	endozgi, okharrizik	expliquer (s')	ohehestatzia
encourager	bihotz emaitia, eraikitia	expulser	ohiltzia
		extraordinairement	Lazki

Fabrique (lieu forge)	olhaa	fréquenter	Hantatzia
fâcher (se)	khechatzia	frotter –	marruskatzia
facile	egin, izan ehi	fruit	uzta. ekhoizpena
facilement	aisa. senthegalla	fuir	ihes egitia joaitia
fade	bil. gatz bil	fumer (la terre) –	Huntzia
faible de constitution	mendre chotbil		
faiblesse	ahulezia	Galette –	pastetcha, talea
faits (et gestes)	unguriak	garçonnière	mari-mathiko
familier	nahasi	garde (prenez)	begireizu-karau
fatigant –	akhitgarri. nekegarri	gâté (enfant) –	ingreñatia
fatiguer –	bostatzia	gaucherie	eskalampukeria
comme il faut	gisako echarbegalako	gendre	suhia
faute	Hutsa	gêne	nekia
faux	ñabar	gille	gelata. muthurrokoa
favorable –	althe	gisse	igotza lantzurda
ferme (rester) –	gogor egoitia	goulot	tutoteha
fertile	ekhentzu	goût	khiñova
fesseur	garra. su garra	goûter	tchestatzia
fête (jour de)	jei egun	goutte	tchorta
feux	sapheizgu	gouverneur	tchiskorra tchintchiva
fier (et vert) bazaio	gerbait bere buria, bere buriaz	grand	handi
fiasko	trurrut	grasses (parties)	manuniak
fièvre	sukharra	gratitude	esker buna
fil de fer	burdun hari	gré (de son propre –	debru bere olez. hunez bunetara
filet	saria	grimace	beltzuria
filtrer	iragztia	grogner	marmau
flairer	usnatzia	gros (en) –	larriki gainkartzez
flamme de feu	sukalama	guet (au)	Chelain erphai
flateur –	balakazale (unsentegale, Hantzale	guider	bidatzia
flegm	uzurria – zigorra	guigne	suruts gachtoa
flegmatique	ordu bun		
flétrir (se)	tzimaltzia	Habile	trebe abila
flot	uharte	habilement	abilki
fluctuation	gora behera k	habitudes	agturak chidurak
folie	ezhokeria. zorokeria	hâtivement	Herraz
fort –	agkar. sentho	hardi	mithiri
fortifiant	agkargallu	hasarder (se)	benturatzia. phekatzia
fouiard	lephokva	hâter (se)	lehiatzia
foule	ugtia	heureux	irus. dohatsu
foyer	sutsbitzgu	heurtert (de la tête	tumatzia
fragile	chabar. chanipha	homme (le)	gizona-gizonkentia

Herisser	ahalkegarri
Hoguet	(chothena)
horreur	ikaztura
Humilier (se)	aspaltzia . luherrastia
Hypocrite	ñabur . bi begithartetakoa

I

Ignominieux	laidogarri
ignorer	ez jakitia . ezagutzia
illicite	debotu . ezbaizu
illusion	inganioa
imbécile	burutik mentsu
immortalité	ezin hiltzia
impatience	ilabur . chabor izatia
impossibilité	ezin bestia
impossible	ezin
imprecation (forte	bihotz zimiko
inclination	endjogidura
incomparable	paregabe
inconstant	flug . khambiatu
incrédule	sinhestegabe
indécision	ez-bai
indifference	ezachol izatia
indiquer	erakustia
indocile	ezhuurri
infidelité	chantarte egitia
infirmier	erizain
inflammable	sutsu
inflamation	sukarra
ingrat	ester gabe . gachto . ezagutzez gabe
injures	goitzarrenak . ñamsak
injustice	zuzen gabezia
innocent	egen gabe
instrument	uste gabe
inquiet	errexu . khechu
inquiétude	arrankura
insensé	sun gabe
insensible	sarbaio
insomnie	logabezia
insouciance	ezacholtzeria
instinct	ganva . asmia

inutile	debaldez . aubenetan
invraisemblable	kaxa . itchura gabe
irritable	enbeskagaitz
irriter (s')	ezbiltzia . gaitzitia
ivrogne	ezdizale

J

Jamisse	minhotzia
jet (d'eau)	tuzusta
jeunesse (de la)	gaztezaroztik
jeuner	gogatzia
journalier	emuitsa
jubilation	(durduriosa)
justement	zuzenez
justifier (se)	bere buruaren ehuritzia . ekhatzia

L

Laborieux	phozestu . langile
langage	mintagaia
lavoir	errekamia
Lazares	nigar marraskak . zipak
legerement (marche)	igei ebiltia
légereté	arhintkeria . tolahuttkeria
legitime	zuzenezkoa
lent	urri . karatch
lièvre (blanche	legena
lésinerie - limites	tchartkeria . mugak
litière	iraurgeia
livre	gathuma
locataire	egoiliar
lourdaud	tholdo
lutter	bihachika
luttes	borroka . gudutka

M

magasin	butiga
maladroit	muldegabe . tonto
malfaiteur	gaizki ejsile
malgré (cela	halerik ere
malheur desturbu	zorrigaitz dohatxabia . bidegabe
malheur (il arriva)	izan zen itches endoltik
manière	era muldia . gisa
manger	huts egitia
marmite	thipina
marne	lapitza . marla
marquer	erakustia

marteau	martilia
matière	ekheia . khasta
matrice	Hunvia
médisant	mardalla . mihi gaitz . zorotz
mefier (se)	jelostia
mêler	nahastia
membré (bien)	gothor . untsa egimik
même (de)	berlaber . ohikoa
menace	mehatchia
mention	aiphamena
mépriser	gutiestia
mesure	neria
misère	gabezia . eskernio
monter (se)	agertzia . burkagertzia
magnerie nausa . trufa . eskernioa . erri .	
morceler	zatikatzia
morgue (faire la)	phuntsu egitia
mouve	sudoia
motte	urrosin . Charroka
mou	zainchil
mont	lardillosa . tinkarkina
mouvement	zohutukia . kulbuilta
moyen	bidia
multitude	saldoa
mûr	sohi
murmure	zinkhuria
musicien	semulari

N

Naître	mahain sihala
nature (par sa	bermatag . sortzez
naturellement	berzitez . sentegalla .
nécessité	beharrunia . beharrodia
négligé (vetsome)	endes . zirzil
négligence	zirzilkeria . lazutkeria
negociant	tratulari
niais	turlulu . zizi
nier	ukho egitia ukhatzia
nourrisson	thitikoa
nourriture erreikia . Hazkurria . jatekoa . bizigarria	
nouveau (de)	Harzara
meublé	ezkont adinian

O

Obligue	zeihar . okher
obliguer	zeihatzia
obscène	theim
occasion	parada
occupation	akhodinak
offenser (s')	gaizki hartzia
offrande	emaitza oheretkia
offrir	eskentzia . oheretkatzia
embrayeur	ohil
ondée	tzarraka
opiniatre	setatsu burugtin
opinion	uduripena usteketia
opposer (s')	buhurtzia
orage	irazarria
ordinairement	arrunteian
ordonné	tchut
orphelin	Haur zartz
orgueilleux barri . soza	burigz jhaku . Hetsu handitsu
origine	sortzarozko . Hatsarreko
ornement	edergallu
oser	atrebitzia . jheKatzia
ouvrage	aspildura
outil	tresna
outrage goitzarren egile laidostazale	

P

Palais	Jauregia
palpitations	bihotz eihera
panaris	itze mina erhiekia
paraît-il	Hamaleki
parasite	lizKarroi
parcimonieusement	Khariatuz
paresseux	auher . zagi
parfait	itsalgabe
parmi	hetan
partager	Hartetkatzia . dibidatzia
partir prendre	altze burugatzia
partir	abiatzia

partisan	thar
passage (lieu de)	desterrizko lekhia
passe (ce qui se)	gor dabilan
passer	igaraitia
pauvre	beharrezuenta
pêle-mêle	nahas-mahas
péniblement	nekez
pensée	gogoeuntiak
penser	asmatzia
perdition (chemin de)	galbidia
permettre	Utzitia
permis	Horizu sori
pernicieux	galgarri
persécuter	goitzarren egitia
petit	chothil
peut-être	behar beda
phtisie	etik
pieux	Jinkotiar
pigeon	tchistia
poire	sordeis
place (à la)	ordari
plaie	zaurria
plaindre (se)	deithoragarri
plaire (se)	khausitzia. laketzia
plaisir (ce mêtier)	gogo bat zitadazut
plénitude	bethadura
pleurer	nigar egitia deithontzia
plier (se)	zebatzia
plumer	thiripiltzia
plus (qui plus est	Habore dena
pluvieux	zerzil
poitrine	bulharra
porter	erakhartia
pommons	gibel erraiak
pourrir	tzustotzia
pourre	sumera
pouvoir	ahala
pré (joignant la maison)	okholia
préférer	nahitago ukheitia
préjudiciable	damugarri
prescrire (se)	arankuratzia bikotzhatzia

préparer	aderatzia
présence	ikhusteidia
présenter	desentkuta
présomption	nunoeita
presqu'île	ezpitthia
pressé de	igorle hundus
pression	ezpizpidia
prétexte de l'occasion	paradas phoretchatzia
prier	othoitzia
promenade	pasearaja. pasealeku
promptement	khuto
promulguer	ezagutzetara emaitia
propositions	eskenia
prosterner (se)	luberratzia
prouvé. experimenté	ikhertzez ezagunturik
provision (de route)	bidoko
prudence	zuhurtzia
puissent-ils	aileze
puissions-nous	aigeneza
punir	gaztigatzia lehatzia

Quantité (petite)

quenouille	murkhulla
querelleur	moskokari bilhakari. ahamari
quitter (en endroit)	lekhuaren huntzia
quelqu'il en soit	zer nahi den

Race

raillerie	nausa tilot
raison (cause	zuzeneki ondo emaitia
rancœur	Herra
rang	Herrenkia
rapide (côte)	tchut
rapidement	koburuz. khuto
rarement	bethan
ravage	itchesa
rebelle	bukuru
recherche (à la)	bilha
récolte	uzta
recommander (se)	Hersatzia

récompenser	saristatzia
reconnoître	bakotzia algarganatzia
réconforter	bihotz berogarri
reconnaissance	ezagutze dun - igatia - esker emaitia
récréation	solaza desbantsia
reculer	gibeltzia
rédimable	bitsagarri
refuge (lieu de)	ihesleckhia. acholbia
refus	eza
refuser	ezaren emaitia
regrettable	damu
réjouir (se	bozkia botztia
relâche	thai
remarquez	soizu
remède	sendagailu
remis	apelaturik
remords	Hil - bihotz tzimikoa
remplaçant	burhordari. ordari
renaclement	sudurhustu
renoncer (se)	suertatzia - baratzia - burugitia
renfrogné (visage)	beltzuri
rendre	utzultzia
renommé	entzuna aiphatia
renoncer	utzko egitia
répendre	ihardestia
reprocher	gaizki erraitia. edireitia
répugnante	greutgarri
résister	buluntzia gor egitia
respect humain	basa ahalkia
ressembler	egite ukheitia. uduri
restes	undarrak - soberakinak
résultat	ondoramena ophuntz
retourner	utzultzia
rétribuer	saristatzia
réunion	biltzarrena
réussir	buruntzia
ride	tzimurdura
ridicule	erregei nabastarregei
rire mogerie	erri ziuri
rosée	zohiart ihitza

rosser	othoen emaitia
rôti	erratkia
rouer de coups	olhatzia
rousseur	tchotchkartzia
rue	kharrika

Sacrements derniers

sale	bikhitz. zikhin. theiu
salé	gazikia
salutations	gurrak. graintziak
sauvage	oihil basa
savant (à reme	jakintsu - jakintsuturik
secheresse	idortia
secourir	(urgaiztia) laguntzia Holtzuraz tzia
secours (au) (le)	Hol. hol - Holtzidia
secrètes (recommandati	Keuchelu
secrètement	ichilka
séduction	inganioa
sentiment (mon	ene ustokerian arabera
séparer (se)	berkeztia
sérieux	undatz kuneko
serre	sukarria
signe - simuler	khoña - ezabatzia
singe	tchiminoa
sobrement	mugarki
société	biltzarrena. bilkura
soigner (le bétail	zaintzia jantharistatzia
sommeil (tomber de)	logale
sommet	thirria gaña
songer	amots egitia
sonore	ozen
sottise	ertchokeria
sourcil	arrankura
sourd	ereteheketia bothoratzia
souverain	supiramenai mina
souffrir	egartia
souillé	thonaturik khozaturik
soulager	urgaiztia Holtzura ejitia
soumettre (se)	pekotzia. pharatzia
soupçon	aihertzentia

source	Aur begia
souricière	satharte
sourire (rire jaune)	erkhaitz
souvenir	orhitzapena. orhimentcha
souvent	usu..
spectateur	so egile
spontanément	bere olez
stupide	gozo-arkhulo. tzintzarri
subitement	tanpez
succès (avoir du)	oputz huna burutan joaitia
suivre	jarraikitia
sujet	pekoa
supplier	errekeritzia
supporter	algar egartia
surveiller	zaintzia
susceptible	minbera gaitzikor
suspendu	tchilintchau
svelte	lerden tchut

Tache plapa, taka, thona noku. itzal

tâché	plapaturik maskaro
tanner	sobatzia
tarder (sans)	luzatzia llaburtzia epherik gabe
taupe-grillon	lurpakoa
temporisateur	luzakor eguriikizale
temps (de temps en temps)	nuiztarik nuiztara ordu deno
tenir (bon	tink egoitia gogor egoitia
tenter	therritatzia
terme (mener à bien)	untsa burutzia
terrible	ikharagarri
têtu	burutuz buru gogor buruzkin
tiens (je te tiens	bahait
timide	gibel lotsor
tirailler	thirabiraka
torchon	tcharpa
tordu	buhurri
torrent	uharria
touchant	Hunkigarri
touffu	usu

tourment	oinhare
tourmenter (se	bihotzkatzia
traitre	izilkor
tranche	zerrabat
trancher	trenkatzia ebakitia
tranquillement	beldurik gabe
travail (vivre de son)	bere phikotik bizitzia
travailleur	langile-agudo
travers (de)	trebez-nahel
trempe	gozoa
tribulation	bihotz mina
triomphe	buruzagitzia garhaitzia
triste	~~beltz~~ beltz
tristesse	Herstura
tromper	inganatzia chankharte egitia
tronc	nadia
trouble	urdin thurbuts
troubler	thurbutstia
troubler (se)	nahastia asaltatzia
trouver	khausitzia
tumulte	tarrapata

Ulcère zaurri zohitia

ultérieurement	ondotik
union	batazuna
uterus	Humoia-Hme untzia
utopique	deskara

Vain (en) auherretan debalde

vallée	ibarra
vantard	ahobero espantotch
venger	mendekatzia
vent (d'ouest, du nord)	aize beltza ipharra
vérifier	ikhertzia churitzia
vermoulure	zizka
vêtements	suñekoak
vieux décrépit	zahar okhiturik

vif	bizi
vigilant	beleratz-iratzari. arrahein
vigoureux	azkar. bizkor
violent	odolgaitz
violer	Haustia
viser	begistatzia
visiteur	ikhusbiar
vivres	bizigarriak
voler (aidatzia)	aidatzia
voler (ebastia)	ebastia
volonté	nahia
volontiers	gogotik bihotz osoz
vouloir (en)	griña ukeitia

FSC
MIXTO
FSC® C001636

LHANDE
Gutun: 6-I

GAVEL, Henri

Anglet, 20 janvier 1925.

Mon Père,

Je me proposais depuis un certain temps déjà de vous envoyer mes bien vives félicitations pour le prix que l'Académie vous a décerné récemment. Mais les premières semaines de janvier sont un moment où ma correspondance est toujours très en retard, et je suis confus de n'être

laissé devancer par vous.

Je suis heureux que ma « Chanson de Berterétch » ait pu vous intéresser, et je vous remercie vivement des observations qu'elle a vous suggérées et que vous voulez bien me communiquer.

La leçon « ... sarthu da Lakharri-Buztanobira » n'est pas, comme vous le remarquez très justement, conforme aux règles de la syntaxe du basque actuel; mais c'est peut-être, à cause de cela, la version la plus primitive. Et dans ce cas, il y aurait analogie parfaite entre ce qui s'est passé en basque et ce qui s'est passé en espagnol:

En espagnol, en principe, la préposition en correspond à l'inessif basque (absence de mouvement), et la préposition a à l'additif ou élatif (cas marquant mouvement); et cependant, bien que l'idée d'entrer implique « passage d'un lieu à un autre », c'est-à-dire « mouvement », ~~l'usage~~ la règle veut qu'après le verbe entrar (ou emplir en) et quelques autres: sans doute ici l'idée d'intériorité l'a emporté sur l'idée de mouvement. Et cet emploi

de en est si bien établi en espagnol moderne, qu'il a donné lieu à une polémique, il y a environ 23 ans, entre le romancier Juan Valera et le grand grammairien colombien Cuervo. Celui-ci ayant cité un exemple d'espagnol ancien, où on lisait entrar a la iglesia, Valera fit observer que jamais un Espagnol n'avait pu employer ce tour si choquant et si incorrect, et qu'il devait y avoir là une simple faute de copiste. Cuervo répondit en signalant un grand nombre d'exemples analogues tirés de vieux textes espagnols, et il fallut bien se rendre à l'évidence: en espagnol ancien il y avait eu hésitation sur l'emploi de a et de en avec entrar, si invraisemblable que cela pût paraître aux Espagnols d'aujourd'hui. Je vois dans la variante sarthu de Lakharri-Buztanobira l'indice d'une hésitation semblable en basque ancien, et c'est encore l'une des très nombreuses ressemblances d'ordre syntactique ou psychologique qui existent entre le

basque et l'espagnol (ressemblances sur lesquelles je prépare un article pour la Revue Internationale des études basques).

J'ajoute que cette version m'a été donnée par une personne de Ste = Engrace qui sait fort peu de français, et dont les variantes sont souvent excellentes, puisque, pour le 3ème = vers du 10ème = couplet, sa variante est la seule possible pour la rime.

Ma belle-mère a connu la femme de Merditte à laquelle vous faites allusion, mais elle croit que Marie est son prénom, et Sanz son nom de famille. Je vérifierai ce point, qui est intéressant. (Un cas semblable m'avait été signalé à Briscous; mais là il s'est trouvé que le prénom se réduisait bien à Marie).

Vos remarques au sujet des formes <u>baderola</u> et <u>bazereitzola</u> me sont précieuses. Il est probablement trop tard pour que je puisse les utiliser pour le tirage à part (car il a dû être fait dès hier), mais elles me fourniront la matière d'une note pour celui de ma grammaire, où

je cite ces deux mêmes formes à propos d'une question de syntaxe (§ 61).

J'espère qu'un voyage à Bayonne (pour une conférence, par exemple) nous fournira l'occasion et le plaisir de vous revoir ici avant les grandes vacances, où j'espère bien vous rencontrer en Soule. En attendant, ma belle-mère (qui est actuellement auprès de nous) et ma femme se joignent à moi pour vous envoyer leur meilleur souvenir, et je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments respectueusement et cordialement dévoués,

A. Gavel

GÈZE, J.B.

Montpellier, rue du Cannau, 8

28 juin 1925

Très révérend Père

J'ai passé ces jours-ci quelques heures à Toulouse, où je n'avais pas été depuis près d'un an et je suis allé vous voir, mais on m'a dit que vous êtes fixé à Paris.

Je désirais vous demander si cela ne vous dérangerait pas de me retourner les neuf ouvrages relatifs à la langue Basque que je vous avais portés le 24 février 1922, car je me suis mis depuis quelque temps à m'occuper un peu de linguistique avec un professeur de

Monsieur l'Abbé Pierre Lhande, 5 Place St François Xavier, Paris

Montpellier d'origine basque, et je serais bien aise d'avoir en main les documents laissés par mon père. S'ils se trouvent encore à Toulouse, il suffirait de les faire porter au Jardin-Royal, n° 7, chez ma soeur Mlle Gèze, qui aura une occasion de me les faire parvenir.

J'avais bien regretté de n'avoir pas réussi à vous voir lors de votre passage à Montpellier pour votre conférence sur le Basque, à laquelle j'avais assisté avec grand plaisir.

Je vous prie de m'excuser de ma demande et d'agréer l'expression de mes sentiments les plus respectueux

M. Gèze

GUIBERT, G.

9/5-26.

Villa Levantenia - Ciboure.

Mon Père,

J'ai eu l'honneur de vous écrire pour vous demander, voici deux ou trois ans, s'il existait un dictionnaire basque. Vous avez bien voulu me répondre alors qu'il n'en existait pas encore, mais qu'il en existerait un prochainement (prêtre à vous, si j'ai bien compris). Ce dictionnaire est-il né ou à naître vous peu? Je vous serais très reconnaissant de me renseigner d'un mot et vous prie de croire, mon Père, à mes sentiments respectueux et dévoués.

Guibert.

J. Guibert.

HARIZPE, A.

Mr A. Hamon
89 rue de Flandre
Paris 19e



Monsieur le R. P Lhande,

Bureau des Études des Pères Jésuites,

à l'Archevêché de Paris.

50, rue de Bourgogne.

Paris

2 Janvier. 1926

Mon cher compatriote,

Permettez moi de vous appeler ainsi quoique je vous connaisse depuis peu et malgré le respect qui est dû à l'ordre auquel vous appartenez.

C'est pour moi une véritable satisfaction de pouvoir correspondre avec le représentant éclairé d'une race à laquelle moi-même je me glorifie d'appartenir. J'ai vu bien des basques, tous tous certainement, mais non tous d'une suffisante éducation pour pouvoir me lier avec eux. Il y a dans leurs façons une certaine rudesse montagnarde qui gêne notre sensibilité urbaine. Ils ont peut-être raison d'être ainsi et nous tort d'être féminisés.

Je profite de ce jour de l'an pour vous souhaiter une bonne santé et une énergie suffisante pour achever le travail (en l'honneur de l'Euskara) que vous ~~tour~~ avez entrepris.

C'est un long et rude travail qui mérite toute notre considération et que je m'empresserais de faciliter si j'étais riche.

J'ai lu Yolanda en basque guipuzcoan et j'ai relevé environ 300 mots dont le sens véritable m'est inconnu.

Pour sortir de mon ignorance, j'ai acheté, il y a quelques jours, Yolanda en français, et, depuis, je compare les 2 textes. Il y a des différences. Quand j'aurai fini mon travail de recherches, je vous prierai de vouloir bien me définir les mots dont je vous donnerai la liste, en attendant votre dictionnaire.

J'ai vu sur l'édition basquaise de Yolanda votre portrait, je suis heureux de l'avoir, mais... je n'en dis pas plus long, car je sais que vous n'attachez aucune importance aux paroles flatteuses de ce monde. Je les réserve pour Yolanda; les femmes sont plus sensibles aux louanges.

Je vois que vous avez écrit d'autres ouvrages en basque.

Gure onna zaara.

Euskera 1920-1921.

Comment pourrai-je me les procurer ?

Quel est le prix de Gure herria dont vous m'avez parlé - a qui faut-il m'adresser ?

En attendant votre réponse je vous prie de me croire votre bien sincère compatriote.

Aharisque

HEGI, Julien

+

Roquiague, 8 Avril 1926.

Cher et Révérend Père,

Je vous demande pardon de vous avoir fait attendre. Un de mes compatriotes s'étant annoncé pour cette semaine, j'ai préféré me rapporter à sa compétence pour les renseignements que vous m'avez demandés. Lui, en effet, est un vrai cultivateur. Les noms que nous avons inscrits s'emploient dans les deux dialectes bas navarrais et labourdin.

Inutile de vous dire que le dictionnaire est impatiemment attendu. S'il avait été possible de mener de front la publication de l'édition basque-français et français-basque, les prêtres en auraient eu plus de profit. Mais l'œuvre est en des mains sûres.

Votre dévoué serviteur,

Julien Hégury.

Curé.

Behi

Julien Hegiren eskuzkoa
[Behiaren lexikoa]

	S	N
1	muthurra S.	id.
2	muthur-chilona S.	Chudur chilhoa
3		muthur gaina
4		kopeta
5	begia	Begia
6	beharria	Beharria
7		begi gaina
8	adarrak	Adarrak
9		?
10		garkhotcha
11	bizkarezurra S.	id Bizkar hezurra
12	buztanzotza S.	buztan oilarra
13	buztana	id.
14	buztan-phunta S.	buztan jatsa
11		zango junta
16	zankhoua	zango kabila
14 bij		hachoina
17	aztaparrak S.	behatzak
18	thitiak S.	id. titiak
19	herrapia S.	Errapia
20		sabel azpia
21	phikostia S.	chilkoa
22		comme au 20
22 bij	besoua S.	Besoa

23 Belkoñak Belhaunak

23 bis golkhoa

24 Lepho azpia

25 Zintzurra

26 mathelak

27 Lephoa

28 Esparla (Lab.) Espalda B.N.

29 ~~sahetsa~~ Beso gaina

30 arteki a f. Sahetsa

31 Saheto hezurra

32 Hankha ?

33 azpia f. isterra.

JAKOVLEV, Nikolai

ÉCOLE NATIONALE
des
LANGUES ORIENTALES VIVANTES

L'Administrateur de l'École et le Professeur N.-F. IAKOVLEV, de Moscou, vous prient de vouloir bien honorer de votre visite l'Exposition des spécimens de littérature et d'écriture nationales des peuples orientaux de l'U.R.S.S., organisée par leurs soins dans les locaux de l'École des Langues Orientales, 2, rue de Lille.

Cette Exposition sera inaugurée le vendredi 30 juillet à 16 heures 30.

Ouverte tous les jours, de 14 à 18 heures, elle sera close le vendredi 6 août, à 18 heures.

Paris, 27 juillet 1926.

IMP. CHAIX. — 1281-7-26.

Paris, le 30 juillet 1926.

Monsieur l'Abbé,

Venant en France pour étudier la langue basque parlée, je porte un grand intérêt à vos travaux en cette matière. Je viens de commencer à Paris l'étude de cette langue avec quelques Basques, et j'ai projeté de partir au commencement d'août pour le Pays Basque afin de vivre un mois dans une famille basque, dans la région des villages de Licq, Larrau et Saint-Engrace. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'indiquer de quelle façon il me serait possible de recevoir vos travaux sur l'émigration basque et votre dictionnaire français-basque. A Moscou, nous n'avons aucune littérature bascologique, et c'est pourquoi je tâche de rassembler les éléments de cette littérature pour notre Institut de Moscou. Je serais très heureux si j'avais une occasion de parler personnellement avec vous des problèmes de la recherche du peuple basque.

Mon départ pour le Pays Basque aura lieu vers le 7 août.

Veuillez agréer, Monsieur l'Abbé, l'assurance de ma haute considération. N Jacovler

N. Iakovlev - 3, rue Bridaine. Paris, XVIIe.

ISTEBOT, G.

Béguios, le 6 8bre 1927.

Mon Très Révérend Père,

J'ai le sentiment de la distance à considérer entre les grands intérêts d'apostolat qui vous absorbent et l'objet de ma lettre. J'ai pensé cependant qu'une affaire, même relativement infime, pourrait bénéficier d'un peu de votre bienveillante attention, du moment qu'il s'agit d'aider le bon droit dans un procès, et que cela concerne un point de la Haute Soule, et que cela ne demande que la science de la langue basque.

Voici donc l'espèce.

En vertu d'un acte d'affièvement de 1715, le château des Çaro, d'Alçay, possède, au col d'Arhansus, une parcelle de terre dont la délimitation est l'objet d'une instance devant le tribunal de Bayonne. — Le tribunal a chargé trois experts de déterminer, sur les lieux, l'emplacement et les bornes de la parcelle, conformément à l'acte de 1715. Je suis l'un des experts.

Pour remplir notre mission, les premières données mathématiques[1] nous font défaut : l'acte d'affièvement n'indique que la surface. — Mais il donne, avec le nom du lieu, quelques confrontations. — Cela comprend des mots basques dont nous voudrions interpréter le sens, par des consultations faisant autorité. Ce sont les mots : — « Sarateguia » — « Gorosteguico heguilla » — « Ascaguibeleco heguilla » — « Cenpudia (ou « Çunpudia ») pecoua ».

(1) — plan et dimensions —

Je vous prie, au nom de mes collègues et au mien,

au nom surtout du bon droit, qu'eux et moi nous sommes appelés à servir, en éclairant le tribunal, de vouloir bien nous dire ce que signifient ces mots dans l'acte d'affièvement de 1715 – ou de nous indiquer un livre ou document quelconque susceptible de nous renseigner là-dessus.

Basque moi-même, ayant été instituteur en Soule, et après enquête sur les lieux, je traduis ainsi:

1° – « Saratequia ». = Corruption de « Saretequia », place des filets. – Mais on y oppose un autre sens. [cf. sara-tu, essarter, défricher.]

2° – « Gorostequico hequilla » = Crête de la houssaie.

3° – « Atcaguibeleco hequilla » = Crête derrière le ravin.

4° – « Cenpudia (ou: « Cunpudia ») pecoua » = ?? – « Pecoua » = d'en bas – Mais « Cenpudia » ou « Cunpudia » ?? – Serait-ce un mot perdu depuis 1715?

versant inférieur

Veuillez agréer, mon très Révérend Père, mes sentiments de profond respect.

G. Estebot

Adresse: G. Estebot, expert-géomètre, à Béguios, par St.-Palais – Basses-Pyrénées.

ISTILART, Gratien

Prière d'Inscrire sur cette feuille les dénominations des cornes.

G. Istilart-en eskuzkoa

1. Adar Chuta

2 Adarrak begetarat bilduak
Eskualdun abere arrazan ez da holako adarrik

3 Adarrak gainean bilduak

4. adarrak beharrira so
han ere ez da zure adarretarik

5 huni batzuek erraiten
Khatchoa bertzek Chichtroa

6 Adar ite ona du hunek
egiazko eskualdun adar pollita
adar onak

7 Marro adar bihurrikatua
8 ahuntz adar
9 adar Kichkita batzuek
Kochkota

ISTILART GRATIEN
MACAYE (Basses-Pyrénées)

4 Mai

yaun apheza

Eta adichk ona

Bozka egunetan guziak mahasiak herrian ez bada bederen anzoan plegu baten barnean ahatzirik ez dut egun artio eskuratu eta anhitz pena dut ez ahalik menean izaitez zuri aski goiz igortzeko bihar ez maizela etchean izaiten ahal.

Bertzalde ez dut uste ene menean baden zuretzat dens intres duenik, zeren lehen aiphatu harpea arras desegina da bide egiteko hortik athera dutelakotz harri ainhitz duela zembeit urthe. eta Baïgura gainean direnek ez dut uste dens intresik baduten, yainkoak daki nun dire ere eta bide mekhea da harat heltzeko, eta beldur maiz alferretan ibibiliko zaren.

Bertze aldi batez laguntza hobe bat eskaintzen derraitzudalarik ahal badut, oraikoan uzten zaitut ezin bertzez, ene agurrik aphalenak derraitzudalarik eta hobeki baliatzeko mahiekin

zure adichkide eta zerbitzuko

G. Istilart

FSC
MIXTO
FSC® C001636

LHANDE
Gutun L-M

LARRE, Gaston

+

Biarritz, le 18 Fev. 25

Mon révérend et bien cher Père,

Outre les aimables hommages que je dois à votre souvenir si gracieusement fidèle et généreux, j'ai reçu, il y a quelque temps, de votre part, plusieurs volumes rentrant au bercail, mais aussi un volume — brebis égarée — qui n'est pas à moi, et que je ne sais de quel côté diriger, rien n'indiquant son propriétaire. C'est Sanduen bizitzea du P. Joannategui... volume relié avec soin et qui peut-il appartenir? Veuillez me le dire, si vous le savez, et si vos occupations multiples et diverses vous laissent un moment de répit.

Quant au volume basque désiré, espéré, promis, préparé — préparation éloignée — n'en parlons plus, puisque vous n'y pensez plus.. Du haut des chaires

parisiennes, ou voit le pays basque si loin, si loin .. ce qui ne l'empêche pas du reste, de demeurer bien enfoncé dans votre cœur ..

A propos .. Il y a quelques années, un aimable Père des Études voulut bien se détacher trois semaines de ses chères .. études pour venir nous prêcher notre petit Carême ... Est-ce que, par hasard, vous n'auriez pas sous la main quelque bon Père capable de nous rendre ce petit service pour 1927 ?

Tant de parisiens viennent à Biarritz pour cette petite saison pascale, et s'en trouvent bien ... Ce serait pour votre confrère un repos laborieux, mais un repos tout de même .. Un brave homme, pas embêtant, et, pour cela, pas trop long ..

Et vous, j'espère que, malgré tout, vous vous portez très bien, toujours aussi alerte, façon basque, entre vos chaires à succès et votre écritoire à romans .. à succès aussi ... Et, tout de même, gardez une petite place, dans votre moment des vivants, en attendant l'autre, à votre bien cordialement dévoué en N/ Gaston Larre

Biarritz, le 18 Fev. 26

Bravo ! mon révérend et bien cher Père .. Il faut non seulement admirer votre vaillance mais demeurer stupide en constatant à quels résultats si divers et si également heureux vous arrivez sans avoir seulement l'air d'être surmené.

Le Dictionnaire paraît devoir être bien pratique .. pour le peu que j'y comprend ..

Mais je ne comprends pas pourquoi vous ne faites pas l'honneur d'une mention au Dictionnaire de ce Van Cyss dont l'abbé Thierry disait que sa Grammaire était la meilleure .. J'espérais que

mon volume vous aurait un peu servi..
Ce que je voudrais aussi espérer c'est que, cette année, dans quelqu'une de vos pérégrinations apostoliques, vous trouverez le loisir de passer par ce diamant où l'on a tant de plaisir à vous revoir...
En attendant ce beau jour, je demeure votre bien cordialement dévoué

Gaston Larve

Et vous n'indiquez pas le nombre, même approximatif, des fascicules... Je le comprends mais on va se demander qu'il va en arriver comme pour tels et tels dictionnaires dont on ne voit pas la fin



VITRAIL DE GAUDIN (D'APRÈS L.-O. MERSON)
(ÉGLISE SAINTE-EUGÉNIE, BIARRITZ)

GRAV BRAUN

VENEZ A MOI, VOUS TOUS QUI TRAVAILLEZ ET SOUFFREZ

GASTON LARRE

CARTE POSTALE

Ahuris Sant, mon cher Père.. C'est du Baumann local, mais qui me déroute.. peut-être parce que je ne suis pas assez basque, plus probablement parce que je le suis trop...

Gazteneta, c'est le nom que M. Apestiguy nous a trouvé et bien trouvé, je crois, pour le nouveau Patronage de jeunes filles.

Imp. BRAUN & Cie Dornach (Ht-Rhin)

LHANDE, Maral

:: SPÉCIALITÉ DE ::
BISCUITS FINS
—
ÉPICERIE
:::: FINE :::::
—
VAISSELLE
—
CHARCUTERIE

Marcel Lhande

NÉGOCIANT

TARDETS (Basses-Pyrénées)

SPÉCIALITÉ DE LIVRES DE PIÉTÉ
EN LANGUE BASQUE

R. C. St-Palais 583

:: DROGUERIE ::
—
QUINCAILLERIE
—
MERCERIE
—
IMAGERIE
—
GRAINES POTAGÈRES
:: & FOURRAGÈRES ::

M ..... Doit

les Articles ci-après, payables dans Tardets :

Le 192

LA RÉNOVATRICE - BAYONNE

Mon cher Pio

Ai oublié de te demander si tu t'es occupé de Louis Etchandy. Zine t'a écrit qu'il a demandé à être facteur rural, et, de préférence à Bordeaux. Ses papiers ont dû partir pour Paris du 15 au 20 Avril; donc si tu as un légume au Ministère de l'Intérieur, recommande et fais hâter sa nomination. Suis avec crise des reins, mais ça va mieux me suis levé un moment, pour écrire. J'envoie mots basque Chahakotars. Vu sur la croix, succès de ton sermon N. Dame. Demain, tu seras sans doute à Chartres. Ai écrit à la Doña pour condoléances, (pour elle seulement) pas allé faire visite. Eli et la femme Esquivel lui ayant présenté condoléances sous le porche elle a déclaré qu'elle ne les acceptait que chez elle. Voilà deux bons bougres qui ont dû perdre un après midi à cause de cette dinde. Zine très bien. Après ton départ, avions passé journée chez Aphatia, avec les 3 marmots, c'était moins triste pour Zine. Ai écrit à Yvonne Perrault, l'invitant à venir passer quelque temps ici, pendant que son frère roucoule. Ecrit aussi à André; envoyé cadeau de noces. Le couple basque que tu as vu, 1 cruche et un petit makila.

Sabots — ~~Ux~~ Unkhu Zilouak
Susulia — Akher Espalda ou ~~Ere~~ Erespounibanka
Traineau — Herestak
Les ânes — Apostoliak

Les rats	Crinigmaouak ou Kunkullimaouak
Vase de nuit	Alu boja – Usku miälla
Alia	bassa auguéa
les échelles	Sustaletziak
Ecureuil	Jinko tchipia
Porte du fenil	Projet bortha
fil de fer pour porcs	Arkanjeliak

Ai fait demander tes livres chez Plon.

Izan hardit et bonne santé

Ton frère qui t'embrasse

M. L. Lamy

LHANDE, Pierre

Fontarabie 4 mars 1912, 3, San Pedro
(1er jour de la Neuvaine de la Grâce
à St François Xavier notre compa-
-triote)

Mon cher ami

Je t'envoie par colis postal en gare de Mauléon une caisse de fiches contenant quelques fiches commencées par moi (le relevé d'Azkue, avec quelques corrections et compléments) et plusieurs milles de fiches blanches. La caisse est disposée spécialement pour recevoir les fiches : il y a quelques divisions en bois, mobiles, pour séparer les diverses lettres. Dans l'intérieur même d'une lettre tu peux séparer comme je l'ai fait, au moyen de papier gommé : cela aide à retrouver plus vite quand il faut intercaler.

Pour commencer ton travail voici la méthode qui me paraît plus pratique :

Tu débarrasses ta table de tout ce qui l'encombre. Tu mets devant toi, ouvert sur un pupitre ou contre un gros livre ton carnet no 1. A droite, une boite vide de papier à lettres

Déroute nos lecteurs je te propose de les écrire j et ch. Mais à notre dernière révision, quand ces deux lettres se présenteront nous les soulignerons au rouge ou au bleu pour qu'on les imprime en une grosseur différente : ce qui suffira à avertir le lecteur qu'il y a un son spécial.

a gauche, une autre. Sur ton buvard, un petit tas de fiches (pas trop gros) à portée de ta main la provision de fiches. Et tu commences: Je suppose que ton premier terme est: abaissement.

1°) Sur une première fiche, tu écris:
abaissement:

(Le mot ayant plusieurs sens, il convient de les distinguer. Donc tu écris:)

1° action d'abaisser: apbalkzia, tchipitzia. 2° Humiliation: apbalmentia, ezdeytarzuna.

(Quand tu n'as pas de terme pour tous les sens, tu laisses du blanc et tu passes.)

2°) La fiche français-basque faite, tu la mets dans la boîte vide de droite abaissez et tu garnis incontinent une autre fiche:

~~Humilier~~

apbalmentia. Humiliation, abaissement

(Tu la mets dans la boîte de gauche, laissant à plus tard de la compléter, et tu prends le mot suivant pour lequel tu fais le même travail. Quand tu as un stock considérable de fiches français-basque tu les mets en ordre alphabétique dans une boîte à part.

Voilà une méthode. Il est possible qu'elle te fatigue par sa lenteur ou t'embarrasse. En ce cas tu pourrais te contenter de faire la fiche français-basque. Quand tu en as un stock important (une ou deux lettres) tu me passes ton paquet et moi, de mon côté, je retourne tes fiches en fiches basque-français selon les indications contenues dans la fiche A ci-joint et laissant en blanc les indications douteuses que nous compléterons à nous deux en repassant le tout ensemble, fiche par fiche (Emploi général ou particulier, locution populaire, citation des bons auteurs etc.

A mon avis le dict. basque-français doit être plus développé que le français-basque, lequel peut n'être qu'un vocabulaire tout sec, quoique complet. Si le lecteur veut des explications, il se reporte au vocab. basque français. Ainsi, si le lecteur, au mot

Lierre. Huntzostoua, buskeia etc veut savoir si buskeia est commun il se reporte au dict. basque fr. où il voit:

Pour le vocabulaire deux lettres sont difficiles: le j grec (abejerizu) appuyé au j mou (gizi) et le s sifflé ou ch doux dans abalkeizuna. Pour ne point vraiment pas écrire abalkeichuna dans rédiger de tromper le lecteur. On comme nous ne voulons pas de caractère nouveau qui

adopter le système égyptien (les deux dict. parallèlement) et pour ma part je me tiendrai à mon vocabulaire et n'interviendrai que rarement dans tes fiches à moins que tu ne le désires. Bon courage. Bon travail.

Pierre Broue

huskeia, huzkeia (St Eng., Larr.) Lierre

Dans mes fiches ébauchées j'ai pris (comme tous les auteurs) le genre indéfini (huntzosto) soit dans les verbes soit dans les substantifs. Cependant puisque nous visons au pratique, je crois qu'il nous faut prendre (comme tu as fait) le défini. Quand on demande à un paysan : "Hori zer da ?" ou "Hori noula deitzen duzu ?" Il ne répond jamais : "Huntzosto" mais toujours : "Hori ? Huntzostoua". Dès lors nous devons éviter tout ce qui pourrait le dérouter. Nous expliquerons ça dans la préface.

Dans les fiches ne cherche pas à mettre dès maintenant l'ordre matériel et la disposition d'une copie à imprimer telle quelle (mots soulignés, signes orthographiques etc) quand tout sera fini nous fixerons les encres auxquelles il faudra souligner ou marquer les mots selon les caractères voulus. Vise pour le moment à laisser du blanc entre les divers mots et diverses propositions, divers sens etc. Cela évitera le travail de recopier.

Pour les Abréviations de noms de villages et de noms d'auteurs, nous prendrons les mêmes que Azkué. allons ! hardi ! mets-toi au travail. Après Pâques je m'y mettrai aussi. Si tu

Tardets - Sorholus 23 Janvier 1951

Cher ami,

Je vous remercie très vivement du bon service que vous avez bien voulu me rendre en retouchant le "sermon" de Mardo que vous avez parfaitement remis au point. Je suis persuadé qu'il doit en exister encore de semblables au fond de nos greniers qui pourraient être exhumés de la poussière de nos archives. Ces "exhumations" ont évidemment l'inconvénient d'appartenir, comme style et vocabulaire, à des procédés désuets et depuis longtemps dépassés. Mais elles ont bien des choses que nous pourrions reprendre ou rajeunir.

Je me souviens de notre vieux chanoine Ædéma qui, déjà touché par l'âge, m'écrivait : "J'enrage de voir s'accumuler les années sans que j'aie pu encore rien faire de bon pour notre chère langue basque !"

Vous, cher ami, vous êtes en pleine ætas aurea, en pleine période d'activité et de production : profitez-en. Ne perdez pas

votre temps à poursuivre comme je l'ai fait, hélas! à poursuivre de véritables chimères!

En vous remerciant encore une fois du service que vous m'avez rendu, croyez, cher ami, à toute ma bonne amitié

Pierre Lhande

Txipa jate batez

Tchipa jate batez

par Beñat Mardo

Adiskide [e]libatek baziela junta
Ichilik egiteko algarreki besta;
Alde guzietan da hedatu berria
Goyhenetchiak [d]ela haitatu etchia.

2

Han etzaiy[e] faltatu araqui houn freskak
Oilo eta poulardak, arraiñ eta tchipak,
Ardou churiak ere beharzu phensatu
Buratik-buru dila besta ouhouratu

3

Hama-zazpi pitcher ardou [hama]zazpiren-tako
Etzen sobera bena bai aski franko.
Gero zutuzun lanak etcherat jouiteko
Zamaritz hezkatch (?) heltu makiñuentako

4

Gibelaz aïtzinilat bat zaie igaiten (?)
Bestaldilat buruz phiko bestebat erorten;

Zerbait ere gisatan dira erranjatzen,
Gaiaz-gai eta ez-barur etcherat phartitzen

5

Phartitu oundouan jite chendazien galdu
Etcherak joun lekhutan oihanian sarthu
Begiez ez ikhousten, berak bürhüngüru
Beharren (?) othe zaie bidian baratzen

6

Bestaliarrer zaie os[ts]oa huilant[zen]tio
Gai hounaren emanez dutu ouhouratio,
Bena batzarri horrek zamarik lotsatio,
Lauhazka [zoiñ] lehenik (?) oro abiatzen

7

Ezpeizien egarri goure makiñouak
Louak egoixten zutian . . . . . .
. . . . . .
Pelota bezaiñ biribil dira ourthouki . . .

8

Lurrila erorteko iharrausialdia
Segurki ihatzarri zutian guziak
Goustuki atzamaiten (?) beren buriak
Bide handian hedaillo lohin nahasten

9

Etcherat zamariak ourthez (?) zaitze heltzen
Etchekouak keheillala berhala agertzen
Nausik falta ikhoussiz dira desolatzen (?)
Eta hen tcherkzera (?) laster abiaturen (?)

10

Numbait argi harteko (?) jranko jreskaturik
Etchetarat huillantzen dira nuntipaitik
Segurki hurak ziren ountsa markaturik,
Oro sakho, hour, lohi, bunetak galdurik.

11

Othoi, erran auher (?) han . . . . . (?)
Ouhourez . . . . moyenak . . . .
Orotara hobena segurki haü dutu (?)
Ardoua bethi doï erabil ezazu (?)

fin

MARIEN, Commandt A. de

St Jean de Luz 9 8bre 23
Gorritienea

Mon Père,

Mille fois merci pour votre bonne lettre. En ce qui concerne la petition je l'ai écrite de suite d'après vos indications De plus je fais adresser une copie à Pau au chanoine Dubarat Soc. S. L. A. et à l'association Régionaliste du Bearn Enfin à Pax, à la Soc. de Borda (il y a des stèles dans la région de Dumes) en les priant de se joindre à nous. Cela fera un faisceau —

Votre conférence a porté, n'en doutez pas. Mise au point, nous la publierons, plutôt que d'en donner une seconde édition —

J'adopte joyeusement votre projet de dictionnaire Basque-Français et Fr. B. Je le vois grand in 8° à 2 colonnes. Il faudrait 20.000f — Mgr. nous trouvera 5000f — Les conseils d'arrondissement se doivent de nous accorder 5000 autres

Les libraires — Champion compris — nous apporteront bien 3 ou 4000 f. — Nous aurons des souscripteurs et ... nous marcherons dès la Tombe Basque sortie —

Notre Trésorier, souffrant, est en congé jusqu'au 25 — Dès ma rentrée à Bayonne je vous enverrai le relevé imposant de notre état de caisse —

Nous vous sommes acquis. Vous savez ce que je vous ai dit : il faut fixer le fait basque pendant qu'il en est encore temps — Nous nous y employons.

Recevez, mon Père, l'expression des sentiments les meilleurs de vos dévoués

Marien

SOCIÉTÉ
DES
Sciences, Lettres, Arts
et d'Études Régionales
DE BAYONNE

Bayonne 27 9bre 1923

Mon cher Père,

Je vous fais envoi d'un N° du Courrier de Bayonne, dans lequel vous trouverez deux choses intéressantes :

Les deux discours de MM. Le Roy et Gommès et portant tous deux la marque du coup qu'ils accusent avoir reçu ;

L'excellente nouvelle que le Lycée de Bayonne, sur la demande de son intelligent proviseur, M. Garnier, notre collègue, va instaurer l'étude des langues régionales, sous la vigoureuse et érudite impulsion de l'excellent M. Gavel.

J'adresse les félicitations de la Soc. à MM. Garnier et Gavel, qui était bien l'homme qu'il fallait.

Et voilà un fait nouveau qui va donner une nouvelle impulsion à votre œuvre, déjà en partie réalisée, du Lexique.

J'ai eu hier la visite du cher frère Juvénal, dont je ne connaissais pas le Vocabulaire — Vous avez certainement ce livre dans votre documentation — Je lui ai parlé de vos travaux et il en a été enchanté ; car il se trouve trop vieux pour entreprendre une seconde édition, la 1re étant complètement épuisée et cependant on la réclame de toutes parts, en France et même en Espagne —

Dès le lendemain de notre entretien

IMPR. FOLTZER, BAYONNE

Ou sait de l'amiteuses de Bayonne dans tous établissements de notre région, j'attire que la partie française de l'ouvrage ait complètement amorcé, et que les modèles de vente — puisque nous pouvons adopter des prix que nous pouvons vraiment —

j'ai écrit à M. M. Doulaverre pour les prier de me dire ce que coûterait pour un tirage de 3, 4, 5000 exemplaires et par feuille de 16 (ou 32) pp. in 8° l'impression du Lexique, au prix actuel du papier — Nous aurons une base —

Vous pourrez d'autre part, avec le travail d'une lettre, (ou de 3 ou 4, si elles sont faites) et en vous reportant à l'ouvrage de Azkue, par une règle de 3, vous faire une idée du nombre de pages de votre ouvrage. Ce sera une 1ère approximation très utile à tous les points de vue : dépense totale à engager, prix probable de vente etc...

D'un autre côté je me renseignerais, auprès de nos libraires et des parties prenantes collectives (vous en ont-être une indication de Mgr) du nombre d'exemplaires dont elles pourraient se charger dès l'impression du livre —

Enfin je me demanderai en raison de la place très grande, puisque les vers vont être ouverts, nous ne pourrions pas du droit de la subvention de l'Instr. Publ., mettre sous presse la partie Basque Fr. ou Fr. Basque la plus avancée ou celle que l'on aurait le plus hâte de posséder — à voir —

Recevez, mon cher Père, l'expression de mes sentiments respectueux de votre dévoué

Unamuno

SOCIÉTÉ
DES
Sciences, Lettres, Arts
et d'Études Régionales
DE BAYONNE

Bayonne 8 Xbre 25
11 Rue J. Laffitte

Mon Révérend Père

Permettez-moi de vous signaler quelques idées qui me viennent a.s. du Vocabulaire projeté :

D'après ce que l'on m'a dit de divers côtés, il serait très désirable d'avoir d'abord un Vocabulaire Français Basque bien nécessaire, car il n'en existe point de bon. Pour les gens pressés, on pourrait même le livrer en un fascicule séparé, quitte à donner à ceux qui ont le temps d'attendre le volume complet, quand la partie Basque Fse sera achevée.

Pour éviter des critiques trop amères, car des mécontents il y en aura toujours, vous pourriez faire tirer 20 ou 30 exemplaires des épreuves, dont un exemplaire serait envoyé à des basquisants notoires, pour avis.

Je crois que la solution Beaurhème Paris, sera évidemment plus commode, mais infiniment plus onéreuse que celle Doulaverre. Il faut compter qu'il s'offrira du 50% (chanoine ne réclame pas de s'offrir du 100% et même 150%) si nous voulons ensuite faire une soirée soit au établissement religieux ou aux membres de la Société, qui n'auraient pas souscrit dès le début, nous nous trouverons devant un prix fort, prohibitif —

C'est à voir —

Je sais déjà que les Espagnols sont fort mécontents que l'on cherche à concurrencer Askué —

Mais qu'y faire ?

Nous aurons un bon débit avec les classes organisées tant dans les Séminaires qui au Lycée de Bayonne — qui a obtenu l'autorisation Mlle d'enseigner le Basque —

Il faudra si vous adoptez définitivement la solution Beruchesne, que nous souscrivions un nombre d'exemplaires suffisant pour 4 ou 5 ans —

Je vous livre ces qlq. réflexions, mon cher Père, en vous priant de les examiner à tête reposée

Bien cordialement

Marien

GVRE KERPIA
I LABETEKARIA

15, Rue de Luc

BAYONNE, le .....

1° avoir spécimen avec prix feuille in 8° de 16 ou 32 au prix actuel pour 1er mille ; prix pour 5 et 10 mille

2° Mgr. son estimation a) du nombre approximatif de dictionn. qui serait pris dès le début (curés, séminaires — b) du nombre ultérieur. Pourrait-il s'engager à nous fixer nombre que pourrait prendre pendant 6 ans à prix avantageux

c) En cas de souscription nombreuse, chaque année, Société lui donnerait exempl. gratuits pour prix aux bons élèves nécessiteux.

d) amorcer souscription ds. le Bulletin ?

3° Société prendrait soins et peines de l'édition à avantage de 10 % des bénéfices. Le reste des bénéfices de l'édition serait répartie à des œuvres de propagande basque à déterminer de concert avec l'auteur.

4 Expéditions et correspondances seraient faites par soins du secrétariat du Musée basque.

5° Ressources prévues : 1° Ministère 5.000
2° Part d'auteur (avance) 5.000
3° Part de société (éventuellement et avance) 2.000

de Marren

Projet et correspond^ce

oct - dec 1923

MAX, Claude, Mag.

Planches

Correspondance

M

Vous êtes prié d'assister aux Service, Convoi et Enterrement de

Madame Henry CANDLOT

Née Francine CABIRAU

décédée le 31 Décembre 1924, munie des Sacrements de l'Eglise, en son domicile, à Paris, rue de Bruxelles, n° 26 ;

Qui se feront le Samedi 3 Janvier 1925, à *10 heures 3/4 très précises*, en l'Eglise de la Sainte Trinité, pa paroisse.

DE PROFUNDIS !

On se réunira à l'Église

De la part de Monsieur Henry CANDLOT, Croix de guerre, son mari ;

De Mesdemoiselles Bernadette et Marie-Louise CANDLOT, ses filles ;

De Madame Edouard CANDLOT, sa belle-mère ;

De Madame Maurice ARDOUIN, de Monsieur et Madame Raoul SERRES, de Monsieur et Madame Charles CANDLOT, de Monsieur et Madame Guillaume HAMONIC, ses sœurs, beaux-frères et belles-sœurs ;

De Monsieur Jean ARDOUIN, de Mademoiselle Nicole SERRES, de Mesdemoiselles Marie-Thérèse, Françoise, Annie et Renée CANDLOT, de Monsieur Edouard CANDLOT, de Messieurs Guy et Henry HAMONIC, ses neveux et nièces ;

De Monsieur et Madame Henry CABIRAU, de Monsieur et Madame Paul BOULINEAU, de Monsieur et Madame Henry GUILLERAULT, de Madame Jules BOURGAULT, de Madame Joseph MERLIN, de Madame Jules MERLIN, de Mademoiselle Anna MERLIN, ses oncles et tantes ;

Des familles CRÉPLET, CORDONNIER, FRIAS, HAVILAND, RAVARY, GESSAT, MERLIN et GOUËS, ses cousins et cousines.

L'Inhumation aura lieu au Cimetière des Batignolles

Pompes Funèbres Réunies (Ste Amie), LAMY-TROUVAIN, Convois et Transports Funèbres, 27, rue des Batignolles, Tél. Marcadet 29-18.



LES PYRÉNÉES (3e SÉRIE)

1058. - LE COURRIER DE LA SEO-DE-URGEL A ANDORRA-LA-VIELLA

Aucune inscription manuscrite n'est admise du côté vue.

CARTE POSTALE

CORRESPONDANCE 26 IX 24

ADRESSE





De ce pittoresque petit pays d'Andorre où nous faisons une agréable randonnée en auto nous vous envoyons notre meilleur souvenir

M. - Claude Max

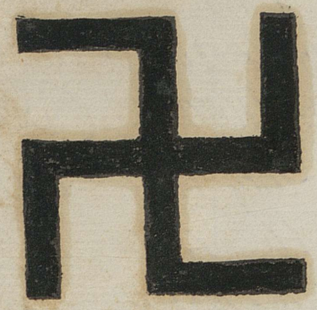
R. P. Lhande

~~24 rue Pernhepinte~~

5 Place Président Mithouard

Paris (7e)

"26 place St George"
Toulouse 30. I. 29



Cher Maître,

Nous sommes anéanties, écrasées sous le poids de l'honneur que vous nous faites !... Sans plaisanter, nous en sommes très fières, mais serons-nous à la hauteur "that is the question" ! — Nous ne nous laissons pas prendre au "sublime" que Votre taquinerie nous décerne, nous ne nous leurrons point et nous rendons très bien compte du peu que nous sommes, pauvres atomes, poussière impalpable d'artiste. — — Vous vous en rendrez compte vous-même d'ailleurs, par les dessins que nous vous envoyons ! (Et encore, par-dessus le marché, nous sommes un peu "amochées" par la grippe !!) S'ils ne vous conviennent pas, dites-le nous bien franchement, et comme nous sommes de bons rapins, pas trop orgueilleux, nous ne nous fâcherons pas, et s'ils vous plaisent, nous continuerons bien volontiers cet intéressant travail. Mais, dans ce dernier cas, il serait bien entendu que nous travaillerions pour vous, et non pour une renommée que nous ne méritons pas. Et puis, en admettant (ce que nous n'admettons pas !) que le nom des "sublimes artistes" dût paraître, par grâce, il faudrait supprimer ce "Mag" inesthétique ! Claude Max (un 14 !) sonne bien, a de l'allure, mais tout seul ; d'ailleurs Claude Max c'est un peu nous deux : comme l'a dit un poète et journaliste toulousain : "Claude Max, c'est deux jeunes filles !..." Mais là n'est pas la question. ——— Nous sommes allées mardi à l'imprimerie demander les renseignements. Vous trouverez que les sauvageonnes ont fait des progrès, car malgré vos taquineries elles n'ont pas eu peur ! (N'aviez-vous pas annoncé Monsieur C. Max ? Nous en avons eu l'impression, nous sommes-nous trompées ?) Mr Touladuire (nous ne nous sommes pas préoccupées du prénom) a été très aimable mais beaucoup plus S.J. qu'un 57 par exemple ! Tellement S.J., que nous n'avons pas osé lui demander, de peur de l'effaroucher, de nous faire visiter son imprimerie. Il y a

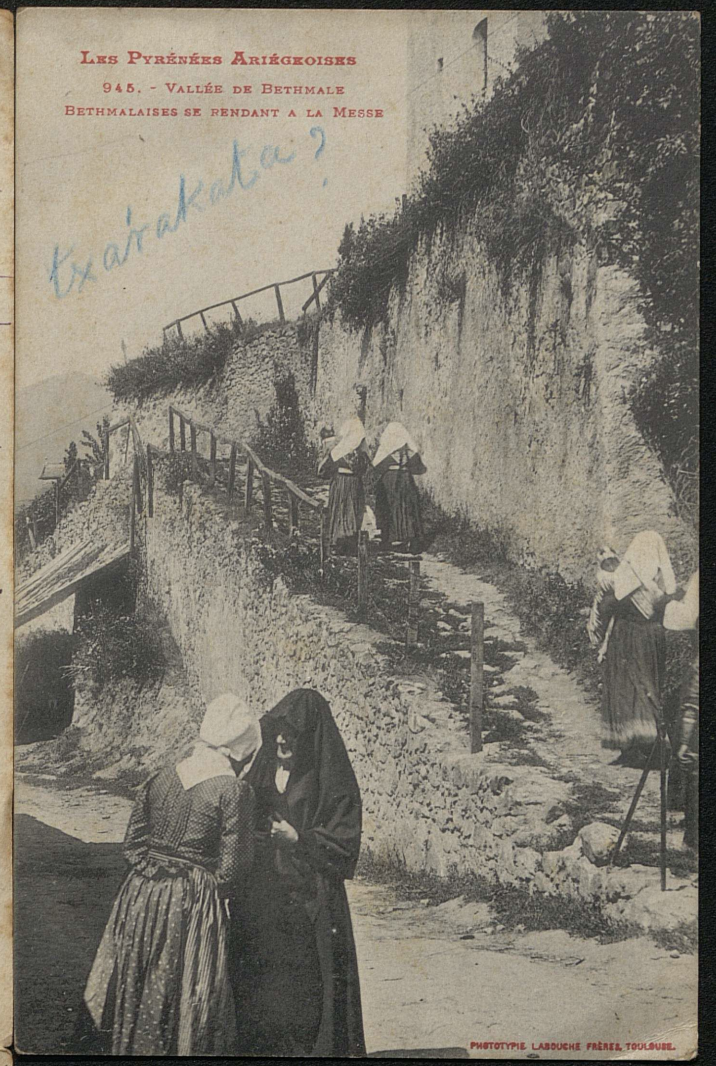
longtemps cependant que nous désirons en visiter une; depuis que nous avons lu étant enfant le "Journal de Marguerite Plantin." Votre intérêt et notre curiosité n'ont fait que croître, d'autant plus que nous avons étudié il y a deux ou trois ans les caractères d'imprimerie, Cochin et autres, pour nos enluminures. — Aujourd'hui un renseignement supplémentaire nous étant nécessaire nous avons envoyé notre père chez les messieurs Souladoure.

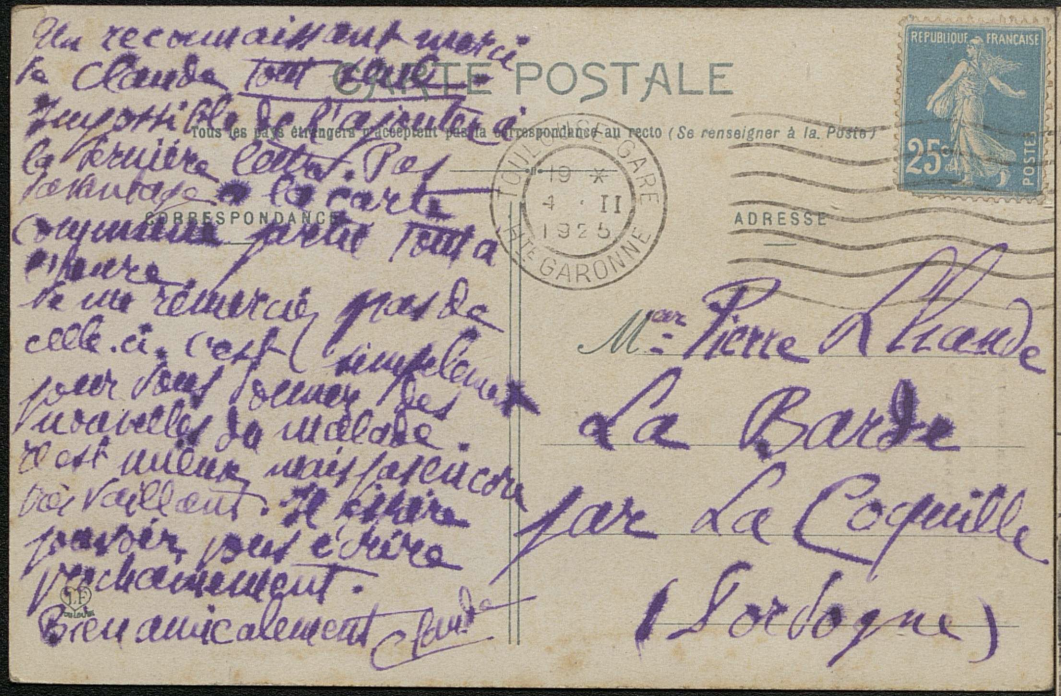
Vous avez bien de la chance d'être dans ce beau pays de Dordogne, dont vous avez si bien décrit certains aspects dans les lauriers... — Quand viendrez-vous à Toulouse? Nous espérons que vous nous ferez l'honneur et le très grand plaisir de venir nous voir! Mais prévenez-nous car vous pourriez ne trouver personne à la maison, et nous en serions désolées. C'est le moment, hélas! de faire des visites et bien que les sauvageonnes en fassent le moins possible, elles sont encore assez souvent — trop souvent à leur gré — absentes ces temps-ci.

Votre lettre si brève, n'aurait mérité que quelques lignes dans ce genre: "Très flattées. Acceptons sous toute réserve! Envoyons essais. Bonsoir!" — Mais hélas. Des 13, c'est toujours très bavard et ça ne peut résister au plaisir de jacasser... —

A bientôt et mille très sympathiques souvenirs de nous tous

Mag Claude [13¹ / 13²]




CARTE POSTALE
Tous les pays étrangers n'acceptent pas la correspondance au recto (Se renseigner à la Poste)
CORRESPONDANCE
ADRESSE
REPUBLIQUE FRANCAISE
25c
POSTES
TOULOUSE GARE
19 * 4 II 1925
HTE GARONNE
Mr Pierre Lhande
La Barde
par La Coquille
(Dordogne)
Un reconnaissant merci
à Claude tout seul
Impossible de l'ajouter à
la dernière lettre. Pas
davantage à la carte
commune partie tout à
l'heure
Je me remercie pas de
celle-ci. C'est simplement
pour vous donner des
nouvelles du malade.
Il est mieux mais pas encore
très vaillant. Il espère
pouvoir vous écrire
prochainement.
Bien amicalement Claude


266. - TOULOUSE
RUE DURANTI, EGLISE ST-JÉROME ET HOTEL DE LA 3e DIVISION

"26 place St-Georges" Toulouse 11.II.25

Quoique imprudemment envoyé sans être recommandé, le paquet de cartes de S.S. est arrivé à bon port ! — Nous allons prendre des croquis d'après ces documents et vous les soumettrons. — Dès qu'elle sera terminée nous enverrons la planche I à l'imprimerie. — Merci de votre aimable lettre. A bientôt.

C M.

TOULOUSE GARE
22 30
11 · II
1925
H.TE GARONNE

REPVBLIQVE FRANÇAISE
15 PASTEUR
POSTES

POUR PARIS
METTRE LE NUMERO
DE L'ARRONDISSEMENT

Mr l'abbé Lhande

La Barde

par La Coquille

(Dordogne)



"26 place St Georges" Toulouse I. II. 25

1/ Nos lettres se sont croisées, la vôtre nous arrive au moment où la vôtre doit sans doute vous parvenir. Votre Impatience daignera-t-elle nous pardonner quand elle saura que nous sommes sous l'influence de la grippe, et que nous avons fait un effort en Son Honneur pour lui écrire et dessiner? — N'ayez pas de crainte pour nos doigts, nous ne pensons pas qu'ils se rouillent jamais! pour notre esprit, c'est autre chose, n'en ayant pas — ou si peu — nous n'avons rien à perdre. — Quant au ciel gris, de quoi vous plaignez-vous? A Toulouse, le ciel est toujours bleu, pourquoi l'avoir quitté? — Nous allons tâcher de vous dessiner les objets demandés, et vous les soumettrons; mais soyez un peu plus patient! (Nous avons oublié de vous dire qu'on mettra à l'imprimerie les encadrements et les numéros des dessins. Mlle S. nous a accordé 10½ X 15 pour le dessin, et il ne vous a laissé que 4c

CARTE POSTALE

Correspondance

Adresse

"Castel-Hort de Mirambel" (Lourdes)

Mag

29 II. 25

N'en déplaise à l'éminent auteur des "Lauriers" nous divorçons aujourd'hui Claude et moi... En effet, j'ai décidé (bien que votre lettre m'ait fait "mousser", — Mag... le meilleur des savons en flocons!) de ne plus être à l'avenir une guêpe mais seulement une abeille. Votre Sévérité m'effraye décidément trop, je crains toujours qu'Elle soit fâchée, aussi, je préfère désormais être "sage". Claude plus batailleuse (comme un H!) continuera seule les taquineries. — Très heureuse et très flattée (malgré vos petites feuilles!) d'être votre cousine. Mais avez-vous pensé que vous deveniez aussi mon cousin... en vanité?

Quand même, très sympathiquement votre cousine

Mag



relèverons quelques objets du musée de San Sébastian. Mais nous ~~xx~~ vous les enverrons plus tard pour éviter l'embouteillage...
Nous vous envoyons aujourd'hui — plaise au R.P. Jane pas trouver cela shocking — nos portrait! Celui de Claude a été fait il y a environ deux ans (tout à fait au début de nos gravures sur bois) avant qu'elle accommode ses cheveux (sans les couper!) "à la garçonne". Celui de Mary a été fait à la même époque, d'ailleurs vous vous en rendrez compte au chapeau dont les grandes dimensions sont loin d'être actuellement à la mode! — Si nous n'avions pas peur de vous voir froncer les sourcils (c'est notre grande terreur!) nous vous dirions que sur la reproduction de la photo que vous nous avez envoyée (photo qui doit être

très bien) on ne voit pas grand'chose, et nous vous en remanderions une meilleure épreuve, mais vous nous effaçons encore trop pour que nous osions nous y hasarder.....

Depuis quelques jours nous avons la pluie à Toulouse et si nous en avions le temps, je crois que nous attraperions le cafard! Heureusement nous avons à présent un talisman! Une famille amie, actuellement à Sofia, nous envoie ce matin dans une lettre, une cordelière ornée de deux glands que les femmes bulgares attachent paraît-il à leur poignet pour conjurer le mauvais sort, parceque Mars que l'on surnomme là-bas Baba Marta est considéré comme le plus mauvais mois de l'année à cause du froid et des averses. On appelle cette cordelière Martenitza et on doit la garder jusqu'à ce qu'on ait vu la première hirondelle. C'est assez curieux, mais nous nous contenterons de garder la Martenitza comme pièce amusante de notre collection,... sans la porter!

Nous ne vous en voulons nullement de votre silence. Votre programme, vous ne devez pas être en effet sans travail. Après cet énorme labeur, n'avez-vous pas droit à quelques jours de repos? Vous devez dire en ce moment de belles et bonnes choses que nous regrettons de ne pouvoir entendre... Votre fête du 12 sera sûrement très belle et nous regrettons aussi de ne pouvoir y assister... — Plaignez-nous un peu et ne nous oubliez pas tout à fait. Un petit mot aux 13, le vendredi 13 s.v.p.! Adios! Mag

Merci des Sautzaris!

Qu'avez-vous fait de Bilbilis?

8.III.29

Toulouse 16.IV.29

Ci-joint les cacolets que Claude vous envoie. — Vous vos documents sont nuls avec grand soin dans de "papier journal". "26 si vous pouvez, prendre, en revenant, place St-Georges" ceux qui nous sont plus utiles ... (Chère Riaulot n'est-ce pas?)

car nous songeons que vous voudriez ...

Veinard ...

Mais bons souvenirs

et mille bons baisers de nous tous.

Maître

Nos lettres ont dû se croiser puisque vous ne nous dites pas si les derniers dessins de Claude (sandalier, métier à tisser, etc...) vous sont parvenus. Il est vrai que ce n'est pas une raison puisque vous ne répondez à nos lettres que quand ça vous chante ... ce qui n'est pas souvent! Avec ce système, on ne sait jamais si lettres et dessins parviennent à destination. Aussi, qu'arrive-t-il? Vous réclamez la planche des clochettes que vous devriez avoir! Vous nous aviez demandé de vous retourner la planche des cloches où se trouvaient les nous basques, ce que nous avions fait aussitôt en y joignant une seconde planche plus complète, et en vous demandant si elle pourrait aller ainsi. Nous n'en

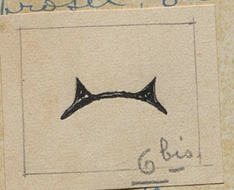


avons plus eu de nouvelles ... — Vous avez de la chance que votre lettre tombe après ce fatigeant carême qui vous excuse; autrement qu'est-ce que vous prendriez !... Ouvrez, tout de même, que vous n'êtes pas à la page ! Vous nous demandez où nous en sommes du groupement de nos croquis. Et de quels croquis voulez-vous parler, Seigneur ! Alors que c'est vous qui les avez tous, tous ... Nous n'avons que la planche des vases en bois. Il y a longtemps que ces croquis seraient dessinés sur Canson pour l'imprimerie, si nous n'étions toujours empêtrées dans le pétrin ! Nous irons probablement à Lourdes en juin et nous pourrions alors, si vous pouvez attendre jusque là, dessiner d'après nature, les pétrins typiques du Musée. — Vous avez oublié, sans doute, en nous faisant tant de compliment, que les abeilles les "avalent comme on boit du lait", vieilles trouvent cela très agréable, très doux, qu'elles se gonflent, se croisent des plénix, se prennent pour des "importants" et deviennent insupportables" ! Quant au mérite qu'elles peuvent avoir, il doit être minuscule vuisque le plaisir qu'elles éprouvent à faire cet intéressant travail est immense ... —

Si on ne prenait pas Bilbilis à la Reine des Deux Mondes c'est qu'il n'y aurait que des "piquouf" dans ces Mondes-là ... Mais vous avez confiance. Par grâce, faites paraître Bilbilis bien vite car nous mourons du désir de connaître votre nouvelle œuvre (nous pensons chef-d'œuvre mais nous ne l'écrivons pas, nous sommes charitables et ne voulons pas vous faire "boire du lait" !) — Si vous le voulez, passez — selon votre habitude — en météore, mais passez à Toulouse au moins une fois, en venant ou en revenant de Pau ou bien nous finirons par croire que vous avez opté pour les Bordelais abhorrés ! Pouvons-nous maintenant que vous n'êtes plus Toulousain, vous prier de venir partager en toute simplicité un de nos repas ! C'est tout à fait sans cérémonie, ou si vous préférez "sans chichi", comme disent les excellents Tidier ! — Si vous ne leur portez pas d'autres documents, les pauvres abeilles ne vont plus pouvoir travailler au Dico ? ce qui serait vraiment dommage, etc — —



Nous vous envoyons ~~deux planches~~ des dessins fait en vue badigeonnement, mais nous voulions pouvoir vous envoyer ces deux planches tout de suite. — Pour la planche des cornes, si vous ne trouvez pas certains traits justes, dites-le nous, nous les changerons. La dimension adoptée vous plaît-elle; ou bien préférez-vous les dessins plus petits ou plus grands. — Les traits très marqués nous ont été demandés, étant plus commodes pour l'imprimerie. — Pour le N° 6, préférez-vous pour les cornes naissantes : la vache vue de profil, ou bien aimez-vous mieux le modèle ci-joint (6 bis) ? — ~~Pour le N° 8, lequel préférez-vous, du N° 8 ou 6 bis ci-joint ?~~ — N'avez-vous pas besoin d'un dessin comme celui du N° 10. aussi d'autres



6 bis

— Pour le N° 7 il y aurait de jolies formes de cornes de bélier —

Deuxième dessins

Nous vous envoyons la planche non terminée. Il y a des dessins mélangés; leur arrangement sur cette feuille n'est pas définitif. Ce n'est que pour vous

Demander votre avis sur chaque objet représenté. Vous nous dites que nous avons des doigts de fée (ce qui est très mal de votre part d'encourager notre défaut d'orgueil!...) mais nous n'en avons pas hélas! les pouvoirs, et nous ne savons pas deviner ce qui se cache sous les rubans... — La ferrada nous est plus familière, nous en avons vu une au Musée du Château-Fort et nous en avons modelé une ainsi qu'une pégarra pour le cimetière basque. Pour les autres ustensiles, abatza, etc... — nous les faisons un peu de chic, et comme nous ne connaissons pas la dimension réelle de ces objets il est difficile de les mettre à une échelle convenable. Aussi, dites-nous ce qu'il y a à reprendre. — Pour la ferrada quel genre de dessin préférez-vous le N° 2 avec la (?) kaxa à côté, ou le N° 5 avec la kaxa posée sur la ferrada? — Nous ajoutons la pégarra, dont vous aurez peut-être besoin pour la vaisselle en terre —

N'ayez pas de souci pour les documents envoyés, ils sont à l'abri et vous seront remis lorsque vous le désirerez. —

A la planche des cornes le bélier est un peu petit et l'isard placé un peu trop bas — Pour le cerf-volant, nous n'avons pas eu d'autres renseignements que votre croquis —



"26 place St Georges"
Toulouse 17. IV. 25

Merci pour votre aimable et jolie carte de ce matin, et toutes nos excuses puisque cette fois vous ne méritiez pas nos reproches...
Dites-nous vite que vous passerez à Toulouse la semaine prochaine et que vous viendrez déjeuner avec nous. Vous nous ferez grand plaisir

à tous, et il faut absolument que vous donniez des indications aux abeilles au sujet des instruments de musique et de certains ustensiles de cuisine. N'oubliez pas qu'elles n'ont plus aucun document pour le faire.

Ça bientôt et très sympathiques souvenirs de tous

Mag



"26 place St. Georges" – Toulouse – 8 II. 25

Vraiment très heureuses de continuer ce intéressant travail dont vous jugez dignes "nos sublimités"! Nous vous envoyons q.q. croquis; vous voyez que nous avons beaucoup travaillé.

Qu'y a-t-il d'illogique à vous demander d'une part, de ne pas être trop impatient pour les dessins (il faut tout de même nous donner le temps de les faire!) et d'autre part, de nous dire vite si vous nous jugiez dignes,... et cela fait, il nous semble, deux choses bien différentes...

Pour que notre lettre puisse partir aujourd'hui, nous ne la recommandons pas; espérons cependant qu'elle vous parviendra.

Très belle l'allée de La Barde, travaillez y bien pour la plus grande joie de tous. –

Nous sommes toujours très sages. – Nous vous envoyons nos meilleures amitiés et celles de nos parents.

Claude Mag

(Avez-vous peur que Claude Mag ne soit pas assez "célèbre", pour vous croire obligé de faire suivre son nom d'un autre? Dans tous les cas, rassurez-vous, sa carte est placée sur notre boîte aux lettres!) –

CARTE POSTALE

Verso (côté vue) ne doit contenir aucune inscription manuscrite

0,10

TYPES TOULOUSAINS



23. - UNE LAITIÈRE

PHOTOTYPIE LABOUCHE FRÈRES, TOULOUSE.

CARTE POSTALE

CORRESPONDANCE

ADRESSE

Pâques 1925

Très heureuses que le brin de "lauriers" de Claude vous ait été agréable. Ici aussi il y avait du buis et de l'olivier, mais vous avez préféré les lauriers (les lauriers coupés surtout!)

— L'abeille II ne veut toujours pas écrire mais elle a travaillé ce qui est mieux. Elle vous envoie la métier à tisser et l'estrade du musée de S.S. et un sandalier (d'après sa carte ?). Nous vous renvoyons quelques dessins que nous avions, puisque vous les classez dans les papier-goûts il vaut mieux que vous les ayez tous. N'avez-vous pas oublié pour la planche des vases en bois le porte-cuillers et la N° 4 de la planche III ?

La rugby est en ce moment en émoi! Les bons Didier voulant nous débaucher et nous emmener [illegible], en juin, faire la fête avec eux à Vichy-les-Bains et à Vichy!

Nous acceptons, mais rassurez-vous, cette fête sera très convenable, dans le genre de la fête des costumes de l'été dernier à l'exposition. —

Voici Pâques, et vous nous disiez que vous deviez venir à Toulouse à cette époque! Nous espérons que ce n'était pas de Pâques 1926 que vous vouliez parler...

Amistats Mag



Nous ne devions aujourd'hui vous envoyer qu'un petit bout car nous ne voulions pas risquer d'importuner le R.P.! Mais nous avons réfléchi (cela nous arrive quelquefois qu'aussi nous avons du temps à perdre!) que vous pourriez croire à de la bouderie de notre part, et comme cette fois nous n'avons pas de boules raisons pour bouder vous auriez le droit de ne pas trouver cela gentil. De plus, si notre lettre vous ennuie, il vous sera très facile de ne pas la lire

et comme vous ne répondez jamais à ce que nous vous demandons nous ne le saurons même pas et ne pourrons pas nous en fâcher ! Vous continuons donc à bavarder (les 13, les perruches et les hirondelles aiment tout ça !) avec sérénité...

Ne vous étonnez pas si nous n'avons pas travaillé cette semaine nous pensions que nos dessins n'avaient plus l'heur de vous plaire ! Non... la vérité est tout simplement que nous n'avons pas eu une minute. La semaine prochaine nous



22 Musée Pyrénéen du Château Fort de Lourdes - Chambre de l'Enfant

"26 place St Georges" Toulouse 21.VI.29

(Cette carte représente la cuisine béarnaise)

Nous voici de retour à Toulouse, après bien des péripéties pour nous échapper du Château-Fort! Nos excellents amis ne voulaient plus nous laisser partir, et si nous les avions écoutés, les huit jours que nous devions passer chez eux se seraient prolongés à l'infini. Ils nous ont fait promettre d'y revenir à l'automne. — D'ici-là, peut-être irons-nous (fin juillet) dans les Alpes, avec eux. — Cette délicieuse quinzaine nous a bien reposés, aussi sommes-nous prêtes à nous remettre avec joie à l'ouvrage et à dessiner toutes les planches du Dico, quoique nous soyons

Cie ALSACIENNE DES ARTS PHOTOMÉCANIQUES. — STRASBOURG



PHOTOTYPIE LABOUCHE-PRÈRES, TOULOUSE

LES PYRÉNÉES (3e SÉRIE)

169 BIS. - TYPES PYRÉNÉENS. - MASSATOISE (LIADOURE)

"26 place St George" Toulouse 29.VII.25

Lecture enchanteresse terminée, mais contrairement à ce que nous vous avons annoncé nous préférons vous faire de vive voix nos éloges, si toutefois vous daignez venir nous voir un jour!

N'attendez pas l'hiver pour les dessins du Dio, c'est à présent que les jours sont longs qu'il serait agréable d'y travailler.

Que vous êtes paresseux! Vous êtes vraiment basque et demi, vous laissez trop passer... les lettres sans y répondre —

Agur!

M. M.

Le Pays basque n'attend plus sa "Mireille" depuis qu'il a "Mireutchu".

1

Puisque Votre Sévérité ne daigne pas "donner campo" aux pauvres abeilles, même pendant le Carême, elles se sont vite remises à l'ouvrage et vous envoient aujourd'hui q.q. dessins.

Comme toujours, nous vous envoyons ces croquis non classés afin de vous laisser le plaisir de les découper et de les disposer à votre fantaisie! — A ce propos, nous vous renvoyons la planche A pour vous demander si vous desirez que tous les dessins (plus le boisseau et le ~~[illegible]~~ crible) figurent sur la planche définitive. Si oui, nous qui ne sommes que de pauvres fées nous laissons à votre bâton de magicien le pouvoir de faire rentrer 16 croquis dans le cadre de la planche B (toute la place dont nous disposons pour les dessins)! Nous ne doutons pas que vous qui êtes si calé pour les puzzles n'y arriviez très bien... — Si dans les croquis envoyés aujourd'hui il y en a qui font votre affaire, classez les

Dans les "Wrappers" (mieux encore, dans les "paper-gowns", mot que vous chercheriez vainement dans un dico anglais car nous le composons à l'instant!) ou bien, déchirez! —

Planche C

Nos 1 et 2 (Non les Nos dans les dessins ne nous horripilent pas, pourvu que nous n'ayons pas à les mettre pour l'imprimerie, car nous faisons trop mal les chiffres) "uztaria"!

3 "illi ohiltzecouae"

4 "joaltia"

5 et 6 "joaltia tchintchascouae" (le No 5 est le même que le 6, mais agrandi. On pourrait de même augmenter le 3 et le 4, le 1 etc —)

7 sac à pommes de terre, grains etc —

8 boisseau

9 crible

10 brouette

11 fauteuil de la cuisine du Musée de S.S. (Fauteuil d'enfant?
N'existe-il pas de berceau de forme particulière? Si oui, avec ce fauteuil, le chariot et d'autres objets on pourrait peut-être faire une planche spéciale pour l'enfant?)

Planche D

No 1 "thipiñütsia"!

2 baratte (n'existe-t-il pas une forme de baratte basque?)

3 baratte, en peau de brebis, employée dans la vallée de Luz. (On peut dessiner q.q. chose de mieux!

4 panier (Pyrénées)

5 "chaskia"

6 "tortillon" de cire

7 fer à repasser

8 fer à bœuf (comme celui que nous avons rapporté de Font-Romeu)

9 fer à bœuf

10 fer à cheval

Planche E

"Paño para cubrir la ofrenda"!
(sur la planche définitive le dessin serait complet)

Planche F id. – (Quel genre préférez-vous? F, ne donnerait que le 1/4 du dessin et un petit croquis de l'ensemble. E le donnerait en entier)

Planche G fauteuil (Musée de S.S.)

(c'est au N° 4 de la planche A que nous devons changer l'anse)

1

Pour la planche N° I, nous donnez-vous l'autorisation de changer les cornes de place ? Cela donnerait le résultat que voici. Si vous préférez l'ordre de la planche envoyée dernièrement, on le suivra. (Si le petit veau n'a pas encore ses cornes, ce n'est pas notre faute ! Jeudi, on a gardé à l'imprimerie la planche que vous avez corrigée, on devait nous la renvoyer de suite, et nous ne l'avons pas encore vue !) — Pour le texte, l'imprimeur le préfère au bas de la page, c'est mieux pour l'ensemble et c'est moins de travail paraît-il. Au point de vue des dessins, nous préférons aussi la première manière. Que décidez-vous ? — Mr Douladoure disait que si vous vouliez faire q. q. planches en deux ou trois couleurs, ce serait bien joli. — Nous vous envoyons deux ou trois ustensiles teintés à l'aquarelle (en deux couleurs), mais nous ne garantissons pas l'exactitude des teintes car nous ne savons même pas quelle sorte de bois on emploie.

La planche N° II est arrangée d'après vos indications. Avons-nous bien compris ? Le pétrin est moche, n'est pas à l'échelle, on le recommencera, mais nous ne l'avons pas dans l'oeil, si vous avez un document quelconque... — Nous avons ajouté (N° 9) une cuiller en bois, n'avez-vous pas une forme spéciale dans ce genre ? — Êtes-vous sûr qu'il faut supprimer les "oreilles" de l'abatza ? Sur le dessin envoyé, c'est sûr qu'elles y sont. Les rubans sont verts et les "oreilles" brunes et très nettement dessinées.

A moins qu'on se soit trompé sur ce catalogue... ——

La feuille N° III, contient un peu de tout -

N° I "Oulle" (Pyrénées)

N° 2 chaudron

3 "toupi" (Hérault)

4, 5, et 6 formes de corbeilles et paniers de l'Ariège

7 ustensile en bois (Ossau)

8 gourde (Cardaque)

9 seau en bois

10 quille (Argelès-Gazost) -

En dessins détachés vous trouverez :

I un échiveau, et deux pelotes

2 un dévidoir (Nous l'avions dessiné avant de recevoir votre lettre. En y ajoutant la boîte carrée dont vous nous parlez, pourrait-il faire ? Si oui, on y ajouterait la pelote comme à l'autre)

3 Pays basque - (Tâche de nous envoyer des documents pour les chistéras)

4 Un cabas (Vallée de Luz)

5 Une poussinière (Toulouse)

——

La planche II "Vases en bois", ~~est~~-elle définitive (très bien arrangée, compliments.)?
Si oui, dès que nous aurons une minute et aussi un modèle de pétrin nous la dessinerons sur Canson pour l'imprimerie —
Les chiffres romains sont ravissants! Mais oui vous pouvez mettre tous les chiffres que vous voudrez, et même dans un seul dessin pour en indiquer les diverses parties, si c'est necessaire. Les dessins des abeilles malgré qu'ils soient "éthérés" n'en sont pas moins des dessins utiles! (D'ailleurs, que trouvez-vous d'"éthéré" dans une charrue, un marteau ou une hache, par exemple?)
Voici encore plusieurs croquis; peut-être trouverez-vous parmi eux quelque chose pour vos "paper-gowns". Mais il faudra nous envoyer d'autres documents sans quoi nous allons nous trouver sans travail (pour le Dico!) — Il ne nous reste plus, sur les cartes du musée de S.S. que le métier à tisser et un ou deux objets à relever. Pour les instruments de musique, tambourin (Hun-Hun) cor, etc - il faudra nous donner q.q. tuyaux supplémentaires.

Planche A —

N° 1 . mahilas
2 romaine

3 autre genre de poussinière
4 chistera
4bis pelote
5 espadille
6 béret basque
7 meule
8 tambour de basque
9 castagnette

Planche B

1 scie
2, 3, 4 - ruches
5 enclume
6 herse
7 marteau
8 hache-coquée
9 - 10 échelles

Planche C

1 charrue
2 couverture de bœuf
3 banc à corder

L'Ariège Pittoresque



Fauré et ses fils, phot.-éditeurs, St-Girons et Foix (Ariège)

31. - Type de Bethmalaise, Canton de Castillon

Un immense merci pour votre photo qui nous fait très plaisir. Vous en avions une déjà (pas celle-là), mais rassurez-vous, ce n'est pas vous qui nous l'aviez donnée !... —

Encore merci
and Good-bye !

Claude

(Rien qu'un Mag tout petit mot si vous voulez, mais dites-nous vite si vous avez reçu les dessins des planchettes sculptées (pour enrouler la cire) et tous ceux de la "Tradition basque !)

CARTE POSTALE

La Correspondance au recto n'est pas acceptée par tous les pays étrangers. (Se renseigner à la Poste.)

CORRESPONDANCE

M

ADRESSE



Photographie de l'Ancienne Maison Provost

Exposition des Poupées au profit des Orphelins des P. T. T.
Fête de la fondation des Jeux floraux par les sept Troubadours de la compagnie du « GAI SÇAVOIR » 1er Mai 1324 - Tabl. de J. P. LAURENS, Grand Escalier du Capitole, Toulouse

Avec le très sympathique souvenir
de nous tous je vous envoie
une carte de la reconstitution
de la première assemblée des
Jeux floraux de 1324, reconstitution
qui a été classée Hors concours
par le jury. Malheureusement
la photo est très mauvaise
et nous espérons pouvoir vous
en montrer de meilleures. Celle-ci
a été prise avant que l'installation
fut terminée et il manque
pas mal de choses.
Tous les journaux toulousains
ont parlé de cette exposition
de poupées et celles habillées
par Claude ont eu beaucoup
de succès, mais notre "artiste"
est de l'avis du critique du
travail Louis Lacroix dont nous
vous envoyons l'article (ainsi que
ceux du Télégramme et de
l'Express), elle trouve aussi
qu'avec ces têtes poupines
on n'arrive pas à l'effet désiré

Verso côté réservé à la Correspondance.

CARTE POSTALE



Photographie de l'Ancienne Maison Provost

Exposition des Poupées au profit des Orphelins des P. T. T.
CLÉMENCE ISAURE, Personnage de Légende, inspiratrice
des Poètes et des Troubadours des Jeux Floraux
au moyen âge

2/ aussi bien qu'avec ses petits personnages dont chacun a sa physionomie propre. Je vous enverai également une photo de Clémence Isaure et de Goudouli, deux des personnages les plus admirés.

Claude travaille avec ardeur. Elle vient d'envoyer les figurines du cimetière Basque à Mme Le Boudidec qui a sculpté les tombes, et à présent elle termine les personnages qui doivent figurer à l'exposition des artistes Méridionaux dont le vernissage est fixé au 26 avril. Serez vous à Toulouse à cette date? Claude serait heureuse de vous offrir une carte. Il y aura à cette exposition

CARTE POSTALE

Le Verso (côté vue) ne doit comporter aucune inscription manuscrite

Partie réservée à la correspondance



Photographie de l'Ancienne Maison Provost

Exposition des Poupées au profit des Orphelins des P. T. T.

Tu que jamay n'as bit causo miraculouso.
A fauto de pourta l'esprit les pès et l'el.
Per bese las beutats que soun dejouts le cel.
Béhi t'eh admira la bilo de Toulouso. GOUDOULI

Pierre GOUDOULI ou GOUDOULIN - Poète Toulousain
1580-1649

3/ entre autres figurines : Les danseurs Basques, dont la critique du travail dit a tort qu'ils ont été "retenus" par le musée Basque de Bayonne, alors qu'ils n'avaient été que "demandés" ! N'avez vous plus rien su a ce sujet ?
Et trois personnages Basques : un pélotari, un bouvier, et une Basquaise.

Pour les pays Latins elle prépare un Diorama de l'Ariège, le théâtre Basque et un intérieur de cuisine a Nuria "Espagne", mais je ne crois pas qu'elle puisse arriver a tout. Il y a encore beaucoup de travail.
Tous réunis vous envoyons nos souhaits les meilleurs d'heureuses Pâques, et nos bien sincères amitiés
26 place St Georges M. Jesitte
15.4.24.

CARTE POSTALE
Le Verso (côté vue) ne doit comporter aucune inscription manuscrite
Tous droits réservés pour la Correspondance.



6 MUSÉE PYRÉNÉEN du Château-Fort. - Diorama d'un Jeu de Quilles en Bigorre. — LL

2/

vous n'êtes pas sûr de passer à Toulouse en allant à Bagnères, arrêtez-vous donc ici en allant à Vichy, comme cela ce serait sûr ! "Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras !" Nous ne serons pas au Château au début de Septembre. Les Didier nous attendent à l'automne, mais comme nous ne voulons pas retenir chez eux avant qu'ils soient vous nous voir en Novembre, ce n'est pas de refus que nous nous mettons en route. D'ailleurs, nous ne voulons plus faire de projets, ceux que nous avions formés pour cet été ayant tous échoué plus piteusement les uns que les autres. — En ce moment, Claude crée un petit modèle nouveau de siquet (tout une Vieille Basquaise, comme celle de la couverture du Vol d'oiseau) pour Biarritz, où on lui en réclame le plus possible. Tous ceux déjà vendus ont été vendus. C'est une mine d'or dont la découverte vous revient et dont nous vous remercions encore. — Comme récréation, nous avons entrepris une grande œuvre d'art ! Nous classons par lettre alphabétique dans un album, toutes nos recettes de confiserie, pâtisserie et cuisine !...

— Voici trois cartes nouvelles des dioramas de Lourdes. Vous pourrez

ADRESSE

CORRESPONDANCE

N'écrire que d'un côté réservé à la correspondance



7 *MUSÉE PYRÉNÉEN du Château-Fort. — Diorama d'un cimetière basque. — LL*

3 voir que tous les amis ne sont pas
pour Claude Max aussi aimable que
57. ——— Chaque fois que nous
sortons, nous admirons "le Pays basque
à vol d'oiseau" dans les vitrines des
diverses librairies toulousaines; mais
pourquoi n'est-il pas encore "aux
beaux livres" chez Tarride, où il serait
si bien à sa place? Nous relisons
souvent des passages du cher bouquin,
et nous profitons de ce que
nous en avons deux exemplaires,
pour en faire jouir nos amis sans
en être privées. Nous l'envoyons en
ce moment en Bretagne, où
villégiaturent deux de nos amis (un
jeune ménage) qui habitent
ordinairement Angers. Tous deux
sont artistes, amis de Gôbô, Désiré
Lucas, Lemordant, etc. et lui est
le correspondant français du journal
artistique anglais "le Studio".
Dans leur dernière lettre, nos amis
nous disaient que le peintre Gôbô
leur avait beaucoup parlé du
Pays basque et qu'ils avaient
envie d'y aller l'an prochain,
mais que la Bretagne dont ils
sont fanatiques, finirait sans
doute par l'emporter comme

ADRESSE

CORRESPONDANCE

LEVY ET NEURDEIN RÉUNIS, 41, RUE LITTELLIER, PARIS, IMP.


16. - TOULOUSE
ABSIDE DE LA BASILIQUE ST-SERNIN
LES DERNIERS ÉTAGES DU CLOCHER
SONT DU XIIe SIÈCLE
RESTAURÉE EN 1855
PAR VIOLLET-LE-DUC
Toulouse

Les "célestes artistes" sont très "offensées" de ce que vous vous moquez d'elles d'abord, de leur écriture ensuite, et aussi de ce qu'elles écrivent. Si vous ne vous corrigez pas, elles ne vous écriront plus jamais, jamais car, contrairement à ce que vous croyez elles ont très mauvais caractère....

Vous disiez dernièrement, que c'était Claude qui avait fait un faux, à propos de l'autographe des jeux floraux? Elle n'en serait pas capable, tandis que votre Claude est si bien imité qu'on s'y tromperait...

Bravo pour les trois chapitres de Bilbilis (ou la "Nouvelle Etoile"? qui l'emportera?)! — Bon courage. A bientôt et mille bons souvenirs de tous

Mag

Claude

Un affectueux merci pour la carte de La Barde qui nous a fait grand plaisir —



disant que vous ne seriez sans doute pas trop bavards ! Dame, en 14 ! et en 17 encore ! ... — Toutefois si vous n'aviez pas assez de large, on vient réduire votre part. — C'est vous qui sortez les griffes, ce n'est pas nous ! ... — Si vous vous mêlez de nous taquiner sur les "femmes ... à marier" vous serez peut-être ami avec maman (c'est sa marotte !) mais surement pas avec nous. — Alors votre voyage à Toulouse est déjà remis à Pâques ? Pourquoi pas à la Trinité ? —

Dites-nous vite si les "nobles et sublimes artistes" (qu'allez-vous trouver encore ?) sont dignes de continuer l'intéressant travail dont Votre Indulgence les a crues bien à tort capables ...

Un merci très reconnaissant pour vos prières ; nous sommes très touchées de votre aimable et pieuse intention.



3/ Notre maman (de Toulouse) et notre père se joignent à nous pour vous envoyer leurs meilleures amitiés.

Très respectueusement et amicalement à vous

Mag

Claude

(Pour ne pas vous donner l'illusion d'une lettre d'Espagne (puisque l'écriture de Mag ressemble à une autre écriture), à l'avenir c'est Claude qui, de son "aristocratique écriture" (comme dit Margalise) mettra votre adresse!

Ne nous parlez plus jamais de la richesse ("argentifère", bien entendu) du Dico (lisez dictionnaire, s.v.p.) Basque, autrement nous nous fâcherons pour tout de bon.

Et dire qu'aujourd'hui nous avions pris la résolution d'être moins bavarde! C'est pour cela que nous vous écrivions sur une carte postale au lieu du "grand format" qui vous impressionne, mais il a fallu ajouter une carte, puis une autre... Oh! ces 13...

(Groupe pyrénéen des Le Bonoidier, au château de Roquette-Buisson à Argelès)

Ex: Mr Claude Max, place St Georges 26 - Toulouse

R.P. Lhande

5 place Président Mithouard

Paris 7e

Divers

à classer

MUXIKA, Gregorio

Donosti, 1926- Otsaila, 16

Aita Lhande´ri

Paris´en.

Aguŕ, adiskide ona: Poz-pozik aŕtu nuan atzo zuk il onen 10´ean uri ederr oŕtatik egindako idazkitxoa. Gure aspaldiko Petiri zintzoa gogoratzen da beraz oraindik guzaz....

Bai gizona. ¿Zure Iztegiaren iragaŕkia banatuko ez degu, bada, gure EUSKALEŔIAREN ALDE´rekin batera? Pozik. Bidaldu itzatzu mila oŕi, ta E.ALDE ta ESNALEA´ren baŕuan bidalduko ditugu. Ta utsik gañera; gure adiskide onari ainbeste zoŕ diogu, ta eskeŕ txiki ori pozik egingo diot. Bidaldu bada nai dezunean, ta il ontakoarekin banatzen ez baditugu, oŕengokoarekin zabalduko ditut.

¿Bilbilis bidalduko dirazula? Eskeŕikasko, adiskide. Lenago ere "Le Pays Basque á vol d´oiseau" bidaldu zidazun, eta bai nik pozik irakuŕi ere. Liburu edeŕa ta beaŕ zana da, txukun eta oso poliki idatzia. Uts bat bakaŕa aŕkitu diot: euskal-idazle onen aŕtean auŕenengo jaŕi dezun G. Mujika ori azkenengo ipiñi beaŕ zenduan. Adiskidea dala ta beste gabe atzekoa auŕean jaŕtzea ez da bidezkoa..... jesuitak egiteko ere.

"El Pueblo Vasco"-n zeŕ edo zeŕ esateko nengoan, baña oŕduantxe utzi nion egunari oŕtan idazteari, ta ez det esan, ez det beŕtan ezeŕ esan nai. "Euzkadi "n esango nuan pozik, baña liburu oŕetzaz beste batzuek itzegin dute ondotxo.

¿Ta nola bizi zera oŕ, gizona, zorioneko Ville-lumiére oŕtan? Alakoren batean, entzungo dezu zure gelako atean kax kax... ¿Noŕ da? Ta ¡eup! esanaz, neroni izango naiz. ¡A zeŕ itz-aspeŕtua egingo genuken...!

Gu ederki. Aita ta ama,ondo. Aitak,Ondarabiko paper guziak zuzendu ditu, ta laister etoriko da Erenderi'ra amarekin. Gugandik gerturago datoz bada.

Ni ere ondo. Beti lanean eta beti Euskaleriaren alde ta euskeraren alde. Alaigaritzat semetxo eder,iaio,alai ta bikain bat daukat. Jabiertxo da,amalau ilabete dauzka,ta aita ta ama zoratuta gauzka. Izan ere zoragaria da. Itzegiten oraintxe asi da,ta ama,aita, bai,ez.. ta orelakoak esaten dituanean,liluratuta uzten gaitu. Bigarena ere laister etoriko zaigu,datoren ilean, ta nexka txiki bat izaten badegu,¡a zer bi aingeru!.

Beste senide guziak ere ederki. Jaunak bere eskutik gauzka.

Arozena'k artu zuan zure idazkia. Atzo izan genuen batzar txiki bat Euskо-Ikaskuntzakoak,ta bazkun oren Boletin'ean ere zure oria zabaltzea erabaki genuen.Leizaola'ri ere galdetuko diot.

Ta agur,bene-benetako adiskide. Zu ikusteko zenbat gogo daukadan ez zenuke sinistuko. Alakoren batean.....

J. Mujika

Idazki au,idatzita gero,bota gabe eduki det egun batzuetan. Eta bota baño len,ora non datorkidan oraintxe zure "Bilbilis". Poz aundia artu det. Berealaxe irakuriko det.Zure arpegia ere barruan etori zait. ¡Zer geigo eskatu nezake....!

Bai,zerbait bai. Zure irakurgai guziak nere liburutegian izateko,bi palta ditut: "Les Mouettes" eta "Mémoires d'un écureuil". Noiz edo noiz bidaltzen badizkidazu,gogoz irakuri ta gero,nere liburutegiko tokirik agirienean jariko ditut,"Mirentxu"ta besteakin.

Beste eskaeratxo bat. Gure Don Karmelo Etxegaray gizajoa il zala badakizu, noski. Datoren ilaren 21'an,berari eskeñitako oraimen-jai bat egingo du EUSKAL-ESNAIEA'k. Elorza'k itzegingo du,ta Don Resurekzion'ek ere bai,beste bateren batekin. Guziok euskeraz. Jai ortarako oritxo bat ¿bidaldu naiko al zenuke? Bidalduko bazenu,pozik irakuriko genuke.

Don Domingo Agire il zanean,Karmelo'k,Azkue'k eta zuk itzegin zenuten. Oraiñ Karmelo il danean,zuk zerbait esatea,bidezkoa iruditzen zait. Ez gauza asko, naiko lan badaukazu besteka ere-ta;itz batzuek,oroimentxo bat.

Baña gizona ¿noiz etori bear dezu alde oetara? ¿Ez dizutela uzten? Emakumaz jantzita edo... nolabait...Novelista batek,liburuetarako ainbeste gauza asmatzen dituan batek,egizko gauzaren bat ezin asmatu dezake ixilka onera etortzeko?

Agur,adiskide. Alakoren batean zure gelako atean kax kaxk entzungo dezu....

FSC
MIXTO
FSC® C001636

LHANDE

Gut.: 0-2

ORABÉ ?

Arrokiaga Chiloko etcheko semea

+

grand Séminaire de Nay. 31. 1. 14.

Jaoun Aphez maitia,

Zouri bi hitzen igorteko banizun aihera aspaldichka hountan. Bena lan badizugu ene khounthuz soberache; bethi izerdi oro hour, gaichoua, eta hatshartzeko ez hambat arterik

Heltu zitazut, errazu, dihau pallata gaitza! Ahoua zabalik odeier soz nunduzun, kasik kasik etsiturik eraountsi hounaren beha; eta gogouan erabili dit enianez hobe ollarchko bat ahurretik chilintchaou, euskalzaleen biltzarreko jaountto hoien ikhoustera abiaturik. Bena egurukitzen niana jin duzu, jin ederki, eta beantiar izana gatik eztizu beltzouri beltzik ikhousi.
Ah! eztuzu Jesuita hoiek bezalakorik ez beharra dienen hotsamaiteko; eskerik hanitch.

Zuk igori kasetaki hartan iakouri dit aourthen

ere izanen dela zerbait primaka. Izarra!
Holako imidia bat loth erazten ditazut, eta ene belararen gibelian zerbaitek erraiten ditazut elizatekila bate gaichto izarrian "moskouaren trempatzia" Bai segur dolu dit ez sorthuz koblakari!

Aiphatu deikuzun lan handia guk orok hil gabe nahi ginikezu ikhousi eginik. Etzikuzu itchousi ohitzia guk eta goure aitek ezpañetan erabili hitzak etzanen diela chabal chabala paper baten gaiñian, sekulan ez ahatzerik izateko. - Zerbait ere nahi ginikezu egin; bena ikhousten dit muru hoien gibelian gieno eztugula deus hounik egiten ahal. Thititik landa arount zerratu gititzia eskoletan lati eta grekaren mousourkatzeko, goure uchkara edera ikhasi gabetarik. - Bena seminarioko lankheiak urhentu ondouan, chiberoutar oroek bilduko dizugu hitz zoumait chaharen ezpañetarik, ezpadate berantegi ——

gouraintzi, Chiberoutarik echi.

Arrokiaga chiloko etcheko semebat

Orabé

POSPISIL

DR. FRANTIŠEK POSPÍŠIL, PROF.
MORAVSKÉ ZEM. MUSEUM - SELSKÉ ODDĚL.
BRNO,
MORAVIE - RÉP. TCHÈCOSLOV.

Brno, dne 6.XII.25.

P.T.
L'Abbé Pierre Lhande, S.J. PARIS.

Sehr geehrter Herr!

Bitte mir gef. zuentsch
uldigen, dass ich Sie belästige.
Aus Spaniem bekam ich die Nachricht, dass Sie sich für
Baskenland sehr viel interesierten. Ich komme Sie auf das
höflichste bitten um gef Zusendung von Jhren Schriften
über die Basken.
Ich bitte noch um die Fotos-Bilder von den baskischen
2 Tänzen :Stocktanz und Schwerttanz./Danse au bálon,
Ezpata dantza/. Falls Sie eine gute Beschreibung von diese
sen 2 Tänzen besitzen, so bitte innigst um diese!
Beschreibung, Notender Lieder, u.s.w.

Erlaube mir ein prospekt in franz. sprache über den Tanz
gef. beizulegen. Das ganze Buch sende Jhnen nach dem Ers
scheinen sofort nach Paris, ist schon im Druck!

Bitte noch um ein Probeband von "ÉTUDES"

Darf ich deutsch korespondieren?

Für alles meinen herzlichsten Dank voraus!

Stets zu Gegendiensten recht gerne bereit

ergebenster

J. Pospíšil

Bitte, wo kann ich eine
Propaganda-literatur über
Basken bekommen?

DR. FRANTIŠEK POSPÍŠIL, PROF.
MORAVSKÉ ZEM. MUSEUM - SELSKÉ ODDĚL.
BRNO,
MORAVIE - RÈP. TCHÈCOSLOV.

Brno le 24 janvier 1926.

Monsieur l'Abbé,

Votre beau livre L'Emigration basque étant épuisé, je me permets de vous demander de bien vouloir m'en envoyer un exemplaire, si vous en avez plusieurs car je m'interesse vivement a tout ce qu'il contient notamment aux descriptions des danses basques. surtout de celle d'épées et de batons. Vous connaissez aussi sans doute les danses exécutées avec les cerceaux/avec lesquels on ceint les tonneaux/.
Je vous serais tres reconnaissant, si vous vouliez bien me donner une description plus détaillée de ces trois danses et m'envoyer les photos, si vous en possédez.

Je serais tres heureux, si je pouvais vous envoyer, comme un petit dédommagement, les publications et les photos concernants les danses slaves analogues.

Dans l'espoir que vous voudrez bien répondre favorablement a ma demande, je vous prie, Monsieur l'Abbé, d'agréer l'assurance de ma tres haute considération

F. Pospíšil

Brno le 24 janvier 1926.

Monsieur l'Abbé,

Votre beau livre L'Emigration beaque étant épuisé, je me permets de vous demander de bien vouloir m'en envoyer un exemplaire, si vous en avez plusieurs car je m'intéresse vivement à tout ce qu'il contient notamment aux descriptions des danses basques. surtout de celle d'Espès et de Bayonne. Vous connaissez aussi sans doute les danses exécutées avec les cerceaux, avec lesquels on ceint les tonneaux.
Je vous serais très reconnaissant, si vous vouliez bien me donner une description plus détaillée de ces trois danses et m'envoyer les photos, si vous en possédez.

Je serais très heureux, si je pourrais vous

envoyer, comme un petit dédommagement, les publicatio

ons et les photos concernant les danses slaves

occidentales.

Dans l'espoir que vous voudrez bien

répondre favorablement à ma demande, je vous

prie, Monsieur l'Abbé, agréer l'assurance

de ma très haute considération



EX LIBRIS MANŽELŮ POSPÍŠILOVÝCH


EX LIBRIS
DR. PROF. FR. POSPÍŠIL

DR. FRANÇOIS POSPÍŠIL, PROF.
DIRECTEUR DE LA SECTION ETHNOGRAPHIQUE
DU MUSÉE RÉGIONAL DE MORAVIE (MOR. ZEM. MUSEUM).
BRNO,
MORAVIE - RÉP. TCHÉCOSLOV.



RAMOS, M. G.

Tarragone le 24 octobre 1927.

R. 9-11-27

Monsieur LHANDE
Négociant.
T A R D E T S .

Monsieur,

Je suis redevable de votre adresse à M. Edouard Privat, Imprimerie et Librairie à Toulouse, lequel me dit que peut être vous seriez en mesure de me fournir un exemplaire du nº 1er., seconde année, de la Revue EUSKERA. A gouverne, je suis un abonné à la dite Revue, et pour avoir la collection complète il me manque seulement le nº en question. Je serais heureux de le trouver chez vous, et vous prie de me dire son prix. J'ai fait déjà des recherches auprès de quelques Librairies et aussi de l'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE, mais on me dit qu'il est épuisé.

Vous remerciant d'avance, veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mon dévouement,

Voir s'il en reste: Librería
S. San Ignacio, Garibay 18
San Sebastian

M. G. Ramos.
Apartado 23.
TARRAGONE. (Espagne.)

Beau temps depuis 9.9 jours. Quand viendras tu? Surtout, si tu vas a Bilbao, avertis Johana, qui va te voir a la gare

Izan Bardet eta guisako

et recevez tous nos baisers affectueux

M. L. Bard

ROLLO

Wm ROLLO
BEGONIASTRAAT 229
's-GRAVENHAGE

SAINT-SAUD, Comte de

CHATEAU DE CLISSON
par BRESSUIRE (D-Sèv.)

25 Nov. 24

B

Mon R. Père

J'ai lu avec le plus vif intérêt votre vie sur Jésus Christ dans la Sainte de Paris et pourtant il y a un défaut, un bien grand défaut : il ne donne pas votre adresse à la fin de votre introduction. Ainsi pourrait être en peine — comme je le fus — des personnes, émues par vos pages, qui auraient le désir de vous prier de leur servir de canal pour qu'elles

puissent contribuer aux missions en ces contrées infidèles si proches de nous.

Voici 500 f. que je vous serais fort obligé de faire parvenir à un des administrateurs presbitéraux de la Tauliène, que vous jugerez en besoin de recevoir ce modeste secours.

Une tout autre question. Je suis président de la petite commission franco-espagnole pyrénéenne de toponymie. Nous avons à tâche de rectifier les noms d'accidents de terrains de la chaîne. Bien entendu la région basque est de notre domaine. Encore l'été dernier, malgré mon âge avancé, je campais sur la frontière de Navarre, près de Ste Engrace pour élucider un problème topographique. Forcément des noms ~~basque~~ de pics, ports, hauteurs ont dû être relevés par moi.

Oui m'intéresse

Me permettrez-vous le cas échéant — le plus rarement possible, vu vos occupations si grandes — d'avoir recours à votre haute compétence? Je désirerais savoir s'il existe un petit glossaire de noms de lieux, cours d'eau, ports, passages, pics ou montagnes quelconques, où je pourrais trouver des étymologies.

non voudrais le faire un peu

Encore une autre question différente. On m'a dit que vous

avez publié des romans très intéressants. Comme je m'occupe d'une bibliothèque paroissiale, pourriez-vous avoir l'obligeance de me dire où j'en trouverais de défraichis pour les avoir à meilleur compte.

Veuillez excuser mon R. Père, cette longue lettre et agréer l'assurance de mon religieux respect

Cte de St Saud

Nous tenons aux Pyrénées à rectifier l'orthographe des noms d'accidents de terrain, et à la donner aussi scientifique et exacte qu'elle doit être.

TAUER, Norbert

Monsieur,

[illegible] prends la liberté de vous prier de [illegible] m'envoyer votre livre :

L'émigration basque, Paris 1910

Le prix de ce livre augmenté le port je vous remettrai sans délai après votre communication.

En vous priant, Monsieur, de bien vouloir excuser mon importunité, je vous prie d'agréer avec mes remerciements anticipés

/-

Prague, le 7 Novembre 1911

l'assurance de ma parfaite considération :

Norbert Zauer

Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères -

Prague - (Bohême)

Tchécoslovaquie,

Monsieur

Pierre Lhande

de l'Académie de la Langue basque

P. du P. Mithouard 5

Paris

France

TILLAC.

Cambo 3 Octobre 1925.

Monsieur l'Abbé

J'ai appris dernièrement que vous aviez été rappelé d'urgence à Paris et je regrette vivement d'avoir été privé du plaisir de faire votre connaissance.

Ce ne sera que partie remise; je compte en effet me rendre à Paris en Novembre prochain, dans la seconde quinzaine de ce mois. Vous serez une des personnes que je compte aller voir et j'apporterai quelques croquis et de nombreuses illustrations que je ~~voudrais~~ vous montrer. La famille Elissague de

Gare, actuellement à Cambo, me
charge de vous faire toutes ses
amitiés -

En attendant le plaisir de
vous voir, recevez, Monsieur l'abbé,
l'assurance de mes plus respectueux
sentiments.

J. P. Vilar

Les Roses - -

Cambo 11 ~~Juillet~~ 1925
7 Août

Monsieur le Père Lhande

Paris

Monsieur l'Abbé,

Je me permets de vous écrire en m'autorisant d'un de vos amis avec lequel je suis en excellents termes, Monsieur le Chanoine Daranatz de Bayonne.

Je suis un artiste bordelais, peintre-graveur, illustrateur, dont le nom est bien connu dans le Pays basque français.

J'ai lu dernièrement, un de vos romans appelé Yolanda, avec beaucoup d'intérêt et penserais à en faire une illustration pour une édition de luxe si la chose vous agrée.

Je me crois tout à fait qualifié pour ce genre de travail, car je viens de terminer

l'illustration d'une grande nouvelle de V. Blasco Ibañez, pour une édition de grand luxe. Je ne m'occupe que de choses espagnoles et basques. J'ai dans mes cartons à Cambo une collection énorme de croquis de types euskariens (plus de 4000 environ) collection comme il n'y en a pas d'autre dans aucun pays basque soit par son nombre soit par sa variété; quant à la qualité, il ne m'appartient pas d'en parler; je dois dire cependant que tous les vrais connaisseurs qui l'ont parcourue en ont parlé à mon avantage. Je suis très fier de posséder une telle documentation, fruit d'un travail acharné et quotidien de plus de 6 longues années.

Je dois ajouter que je commence depuis quelques années, à être connu à Paris. Je suis édité chez Morancé, 30, 32 Rue de Fleurus - IIe arrt. Paris. Dernièrement mes médaillons de types basques (dont certains originaux sont au Musée Basque de Bayonne) m'ont valu un article tout en ma faveur d'un des meilleurs critiques d'art parisiens, Monsieur Ch. Saunier, dans le numéro d'Avril dernier "d'Art et Décoration."

Je dois vous dire que j'ai habité l'Espagne (Bilbao, St Sebastien, Madrid, Tolède) pendant plus de 4 ans et que je crois être un des artistes français qui connaissent le mieux la vieille péninsule ibérique dont je parle très couramment la langue.

J'ai appris par Monsieur le Chanoine Daranatz que vous deviez vous rendre dans la Soule dans quelque temps. Pourriez vous me faire l'honneur de me rendre visite et venir voir la collection si nombreuse dont je vous parle?

Je me recommande de Monsieur l'abbé Daranatz, depuis ajouter que je suis encore un grand ami d'un des vôtres, Monsieur Louis Colas et que les 2, j'en suis coudanien ne pourront parler de moi qu'en vraiment bons termes.

Le côté difficile de l'illustration de votre livre, sera je crois, en premier lieu de trouver un éditeur. Je tâcherai de m'y employer, car je compte

aller à Paris, en Octobre prochain. Ne pourriez vous pas, vous aussi, vous en occuper de votre côté?

Espérant que ma proposition vous plaira et comptant recevoir de vos nouvelles sous peu veuillez agréer, Monsieur l'assurance de mes plus respectueux et dévoués sentiments.

J. P. Tillac

Les Roses

Cambo. Bas Pyr.

P.S. Je suis en excellents termes avec Monsieur Ch. Duhourcau et nous devons faire ensemble un livre intitulé: Eglises basques françaises dont j'exécuterai les illustrations —

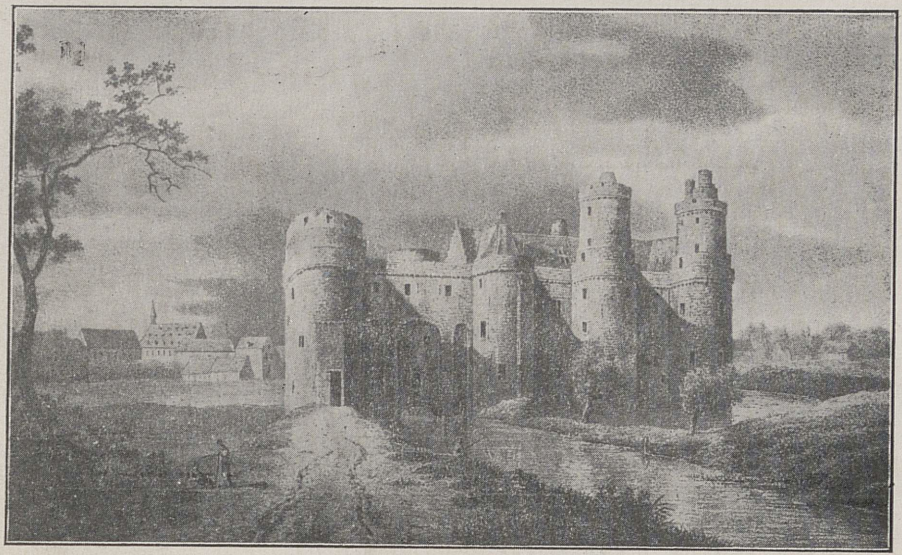


~ Noli me tangere ~ Tillac del.

- 50 laminas en el texto -
con la misma tecnica y
mas sencilla si se puede -
muchisimo mas sencillos
del mismo tamaño del actual -

~~30~~ ~~250~~ fs. 200 fs.

TRINITARIAN BIBLE SOCIETY



CASTLE OF VILVORDE (FROM AN OLD DRAWING) AS SEEN FROM THE SQUARE DU CHASTLE.

TRINITARIAN BIBLE SOCIETY

(For the Circulation of Protestant & Unmutilated Versions of the Word of God.)

7, BURY STREET, BLOOMSBURY, W.C.

April 26

A Parcel of Book

addressed to you, as this Post Card, is this day being sent per:—

Parcel Post. (Two.)

Please acknowledge its safe arrival, and oblige,

Yours faithfully,

F. CECIL LOVELY,

Secretary.

POST CARD.

The address only to be written here.



LONDON W.C.

26 APR 21

Professor Pierre Lalonde

University de Toulouse

1, Place Ste. Scabes

France

URKIXO, Julio

San Sebastián 19 de mayo de 1925.

Rev. y querido P. Lhande:

Devuelvo á V., bajo sobre certificado, los dos capítulos de su nuevo libro. Están muy bien, y lo mejor será que los publique V., sin tocarlos. Si le envío unas observaciones, es en prueba de que he leído cuidadosamente su trabajo y para que eche V. después al cesto, mis cuartillas.

Dentro de 20 días, recibirá V. un ejemplar de mi estudio: Menéndez Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia (150 págs.), en el que saco del infierno al vascófilo Conde de Peñaflorida, á Altuna, amigo íntimo de Rousseau, y á otros vascos, de aquellos que usaban blasones y escudos que datan, y de los que no gusta su alma suletina y republicana!

Una camarilla de espíritu borné é indocto, en su deseo de matar á la Sociedad de Estudios Vascos, metió al nuevo Obispo (Fray Zacarías) en la curiosa aventura de prohibir al clero la asistencia á un modesto homenaje á Peñaflorida, organizado por elementos católicos.

! En vano advertí yo que poseía documentos que prueban la falta de información de Menéndez Pelayo en la materia! Todo esto ha servido, después de todo, de reclamo á mis artículos en El Pueblo Vasco y á mi trabajo, en el que verá V. documentos inéditos de interés.

Por tratar de todo, hablo del extrañamiento de los teatinos en el siglo XVIII, y del de V. en el siglo XX.

Disponga de su affmo é invariable amigo

Jesús de Larramendi

VINSON . Julien

86, RUE DE L'UNIVERSITÉ. VIIe

le 21 Fev. 1926

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu, le prospectus de votre Dictionnaire que je vous félicite de publier. On ne peut que vous y encourager. Macte animo, generose puer! Inscrivez-moi au nombre des souscripteurs.

Je compte que vous éviterez les divers reproches qu'on a adressés à Azkue dont le travail avait été trop rapide et qui ne savait pas bien le français. Mais il avait bien fait de supprimer l'article et de ne tenir aucun compte des h. Je voudrais que l'on distinguât bien par une typographie spéciale l'ü souletin, et que l'on pût bien spécifier les mots empruntés aux divers langues anciennes ou actuelles par les basques, ~~par~~ à l'aide d'un signe distinctif.

Azkue a inventé pour la soufflante palatale ch un signe spécial ŝ. Un meilleur signe serait x. Dans ce système tch = tx.

Vous avez pu consulter le Dictionnaire d'Harriet. On cherchait à l'éditer. Il est très bon. Vous aurez certainement connu le Vocabulaire de Pouvreau qui est à la Nationale. (1663). A ce propos avez-vous vu mes trois publications : Petites oeuvres de Pouvreau, Office de la Vierge d'Haritzmendi et Devoten Breviaroa de Dargaignarats ?

Croyez, cher Monsieur, à mes meilleurs sentiments et excusez ces réflexions d'un vieux bascophiles.

Julien Vinson

Julien Vinson

i.g. erdarez

+

Esquiule le 17 Janvier 1914

Mon cher ami,

Je me suis empressé de remettre votre traduction à M. Laplace. J'ai passé une heure chez lui. Il m'a chargé de vous remercier du précieux service que vous lui avez rendu.

Le texte basque a besoin d'être retouché. Il le sera. M Laplace se propose de le réimprimer, non sans quelques corrections

Voici avec sa traduction le vers que vous ne compreniez pas

Bestena, bestena da, hortzaz bai oh artu (et non baliatu)

Bien d'autrui est bien d'autrui, il faut s'en souvenir -

c.à.d. qu'il faut respecter le bien d'autrui.
M. Laplace est d'avis que nous, prêtres, nous n'insisterons jamais trop sur ce point. Aliud. du 6e commandement."

"Pergut" est bien une épithète béarnaise; mais elle est d'un usage très fréquent en Soule.. Pergut = "sans le sou"

Nous avons retouché deux passages, plutôt deux vers dont le sens vous a échappé. L'orthographe est défectueuse; nous ferons les corrections nécessaires. Il s'agit, bien entendu, de l'orthographe du texte souletin.

Il me reste à vous remercier en mon nom personnel. Per corpus ad animam. Chez M. le cœur doit être plus profondément atteint que l'intelligence. Par suite, le retour sera plus facile.

Je me recommande toujours à vos bonnes prières

Votre ami tout dévoué en N. S. J.

A. Lespy

P.S. La brochure demandée, je vous l'adresse par la poste

Mon Révérend et bien cher Père

Le dictionnaire de Harriet est en dépôt chez M. le Ch. Daranatz à qui j'écris par ce courrier de vouloir bien le remettre à M. Saint Pierre pour que vous le trouviez mardi prochain à l'Evêché.

— Puissiez vous en tirer parti pour votre intéressant travail! — Je regrette que vous ne puissiez à cette occasion pousser jusqu'à Belloc, mais je tiens note de votre promesse de nous faire visite

un peu plus tard. Ce sera grande joie pour tous.

Veuillez agréer, mon révérend et bien cher Père mes sentiments bien respectueux et dévoués en Ud

Clauton

Bel-le 16 Nov. 23

J'avais demandé à mon vieux camarade et ami Dibildos, le dictionnaire de son oncle, le chanoine Harriet. J'avais un éditeur à ce moment là qui consentait à le faire imprimer. Il devait le réclamer à l'Abbadie qui vivait encore. Le grand travail était autrefois à Sarrestore. Vous avez dû le trouver. Il manque toujours un dictionnaire. Celui d'Azkue est très-

incomplet. Beaucoup de mots inutiles et à double emploi à cause de la confusion des dialectes, et la variété de l'orthographe. J'ai relevé quantité de mots qu'il n'a pas connus ou qu'il a négligés. Rudis indigestaque — C'est à refaire à double version. Mais quel travail! Il paraît que vous l'avez entrepris. Ne faudrait-il pas le faire dans l'ordre logique, par groupe de mots de même sens et de même ordre d'idées, comme celui-ci français d'Elie Blanc

Quant ce que j'ai, je le mets à votre disposition.

Marseille, le 1-5-1926

Monsieur,

Je me permets, peut être bien mal à propos, de vous demander si les deux mots suivants sont basques:

ELKAREDI ENZULNUCHEN.

S'ils sont basques, je vous serais reconnaissant de vouloir bien mettre un post-scriptum à votre article des "Etudes" du 20 Mai ou du 5 Juin. Je m'empresserai de vous faire connaître où ces deux mots sont inscrits et en quels caractères.

Je voudrais bien que cela soit, la question de l'Origine des Basques rebondirait quelque peu!

Dans le cas contraire, n'ajoutez pas de post-scriptum à votre article des "Etudes". Il ne me restera que le regret de vous avoir distrait cinq minutes de vos sérieuses occupations.

Veuillez m'excuser, je vous prie, et croire à tous mes respects.

Guy

Vig. Euskeraz

Père Lhande

Lacet isan nusu béris éré
soué luma chothilaen iacourtsen
Mila esker nitsas ohitu siélacos
Destrempu batec bégiatu nisu
thénoés ago éraytétic. soumbat
plazer égin déytadasun
Jacin dit phénaéci su éré
chaynkhu siéla.
Eran ditésu Aphatiaco suhagnec
gisoner grigna déyéla, hor
colpatu basia ja
Atrébitsen nusu soui igortéa
bi paper saharen, agin
ingana chacuta baldé tukétsu.
Batéé agrada basaytsu, haboro
badusu soué serbutchuco

Éné gouaintsiic hobénac
andéri Valentinai éta soui
Martina

Békhatu dusu seren
osaba Jouhanec estien égin
ordégnia useuras.
Lahardécatsen disu
frantséza.

Aldude le 16 Mais 1932

Adichkidea.

Houna Gasna nola
egiten dugun Guc.

Lehenic esnea eman tirrina batean
ez hotzegi ez eta beroegi ephel ephela.
Gero Gatzagiarekin edo pastilla ttipi
batzu badira esprresac horikin bietaric
batekin Gatzatu. Gero harrtzen dulla
zic Gasnac ontsa nahasi tirrinean
berean abantchu esne bihurrtu ontsa
eho. Gero bereala bildu eskus gainetic
zapa ezti eztia puchka bat, gero inguru
tic bil tirrinean berean dagolaric.

Gero badira churria eta ustaya
esprresac tirrinatic Gasna athera zazu

Churriaren Gainean emazu ustaya
estekaturic Gasna tirrinatic athera
zazu ustayaren barnera. eta ustaira
batatzean ontsa cheha porrokatu arrte
Gero ustaya badu inguru guzitic
fizela bat esprresa tinkatzeko. Gasna
zapa eskuz ustaiyan delaric ontsa
eta fizelaz tinka amoreagatic eta
zirikota athera dakion ontsa, Gero su
bazter batean eman erretzen erran nahi
baita pinttarkatzeko, su ondaan ari
zirelaric erretzen emazu zombait aldi
berriz ustayan edo zimitzean bardin du
balio. aski errea dela iduritzen zaizularic
emazu berriz ustayan eta orduan emazu
Gatz birr bira Guti bat gasnaren gainean bakarric eta ustaya lacho
airebatean. Gero egun Guzia hala hala
arratsarteo ustayan utz, arratsean
athera zazu eta eman Gasna tegi batean
Gero egun Guziez bisita eta oihal batekin

ontsa Chukha. aazten nuin arratsea
athiratzen duzularic ustayetic emokozu
inguru Guzian gatza birr bira bat lehen bizian
Gainean emaiten zaikon Gatz hura tinkarazteko
du. bigarren aldikoa gazitzeko. eta hasten
bazaizu lehertzen aireac egin arrail dura
harrtan eman Gasna berri pittat tapatzeko
amoreagatic ez dezan aireac gehiago
lehert. eta aire Gutti utz Gasna
tegirat sarrtzera

FSC
MIXTO
FSC® C001636

FSC
TT-COC-2573